



## SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

---

**Částka 48**

**Rozeslána dne 8. října 2004**

**Cena Kč 130,-**

---

### O B S A H:

103. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Optimalizace železničního úseku Zábřeh na Moravě – Krasíkov, Střední Morava, Česká republika
  104. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Ochrana vody v povodí řeky Dyje v České republice
  105. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Řízení nakládání s odpadními vodami a dodávka pitné vody pro region Jeseník v České republice
  106. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Projekt Čistá Bečva v České republice
  107. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Monitorování a hodnocení hydrosféry v souladu se směrnicemi Evropské komise o životním prostředí v České republice
-

## 103

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. října 2002 v Bruselu a dne 13. března 2003 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Optimalizace železničního úseku Zábřeh na Moravě – Krasíkov, Střední Morava, Česká republika.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství<sup>\*)</sup> dne 13. března 2003.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III. Do textu Přílohy II a Přílohy III lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy I a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>\*)</sup> Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996 byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No:  
2002/CZ/16/P/PT/013  
(CCI)

**FINANCING MEMORANDUM**

**of**

**Agreed between the European Commission and  
the Czech Republic**

**Concerning the grant of assistance from the Instrument for Structural Policies for  
Pre-accession to the following measure**

**Optimisation of Zabreh na Morave – Krasikov railway section  
located in Central Moravia  
in the Czech Republic**

## FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr. Michel Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of the Czech Republic, , hereinafter referred to as "the beneficiary"

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### *Article 1*

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

### *Article 2*

#### **Identification of the measure**

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: 2002/CZ/16/P/PT/013

Title: Optimisation of Zabreh na Morave – Krasikov railway section

Duration: **Start date:** The date of signature of the financing memorandum by the Commission

**End date:** 31<sup>st</sup> December 2007.

Location: Central Moravia, link between TEN corridors IV and VI

### *Article 3*

#### **Commitment**

1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 121,299,690.

2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 60% of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II.
3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 72,779,814.
4. An amount of € 23,321,188 is committed from the 2002 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

#### *Article 4*

#### **Payments**

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made by the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
2. Payments made before the date of signature of this financing memorandum by the Commission shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than December 31<sup>st</sup> 2007.

The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date.

4. The advance payment is fixed at € 14,555,963, which shall be transferred as follows:
  - An amount of € 7,277,982 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;
  - The remainder is paid out following the signing of the contract indicated in the procurement plan under Annex I.a as the works contract by the beneficiary, as well as fulfilment of the conditions of article 8.3 below.

#### *Article 5*

#### **Respect of Community law and policies**

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning transport and trans-European networks.

*Article 6***Intellectual property**

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

*Article 7***Permits and authorisations**

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

*Article 8***Specific conditions related to the measure**

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and
- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

2. Condition on viability:

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

3. Conditions relating to the second instalment of the advance payment:

In addition to the condition laid down in article 4.4., second indent the second instalment of the advance payment is conditional on the following:

- (i) evidence that an external independent supervising body is in place for this measure.
- (ii) transmission by the beneficiary of a comprehensive document showing compliance with Directive 2001/16/EC on the interoperability of the trans-European railway system and, where applicable, with the Decision of the Commission of 21.03.2001 related to ERTMS standards. This condition applies equally to the signalling works to be implemented in parallel to the ISPA measure.
- (iii) the elaboration and submission of a report endorsed by the competent authority on the cumulative and secondary impacts of the whole railway project to which this section belongs. This report should include, where necessary, recommendations for mitigation and compensation measures.

*Article 9*

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

*Article 10*

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at 13. 03. 2003 Prague

Done at Brussels 17. 10. 2002

*For the recipient  
Heidlerová  
on behalf  
of the National Aid  
Co-ordinator*

*For the Community  
M. Barnier  
Commissioner*

**List of Annexes**

Annex I Description of measure

Annex II Financing plan

Annex III

Annex III.1 ISPA Financial Implementation provisions

Annex III.2 Provisions governing eligibility of expenditure for measures assisted by ISPA

Annex III.3 Model for Payment Claims, for reporting on financial and physical progress and request for modification

Annex III.4 Agreement on minimum requirements for financial control applicable to ISPA assisted measures

Annex III.5 Agreement with respect to irregularities and recovery of sums wrongly received under ISPA

Annex III.6 Information and Publicity requirements



**ANNEX I****Description of measure  
No. 2002/CZ/16/P/PT/013****1. MEASURE TITLE****OPTIMISATION OF ZABREH NA MORAVE – KRASIKOV RAILWAY SECTION****2. AUTHORITY MAKING THE APPLICATION (National ISPA Co-ordinator)**

- 2.1. Name: Mr Čestmír Sajda, Deputy Minister, Ministry for Regional Development  
2.2. Address: Staroměstské náměstí 6, 110 15 Prague 1  
E-mail: cajces@mmr.cz

**3. AUTHORITY RESPONSIBLE FOR IMPLEMENTATION (as defined at Section II (2) of Annex III.2)**

- 3.1. Name: Ministry of Transport and Communications  
3.2. Address: Nabr Ludvika Svobody 12 110 15 Prague 1  
E-mail: jiri.matejovic@mdcr.cz

**4. FINAL BENEFICIARY (if it is a different body from the authority mentioned under 3)**

- 4.1. Name: Czech Railways s.o.  
4.2. Address: Nabr Ludvika Svobody 12 110 15 Prague 1  
E-mail: vak@pvtnet.cz

**5. LOCATION**

- 5.1. Beneficiary country: Czech Republic  
5.2. Region: Central Moravia

**6. DESCRIPTION**

This measure covers the global modernisation of the railway line section between Zabreh na Morave and Krasikov. This section, which is currently 15.5 km in length, is one of five sections of the 99.9 km branch line between the towns of Ceska Trebova and Prerov, which is part of the Czech national rail corridor III. This branch acts as a link between the TEN corridors IV and VI, which run through the Czech Republic, and is identified in the TINA report as an additional network component. In so doing, it forms part of a direct link between Prague and the important industrial area of Ostrava.

The branch Ceska-Trebova – Prerov in its current state, in common with many parts of the Czech railway network, suffers from poor technical and operational conditions, which have a negative impact on line capacity, running speed and safety of operations. As a result, a thorough upgrading of the link has been decided by Czech Railways, for which the investment costs have been estimated at € 635 million.

The section covered by this measure is to be the third of the five to be upgraded. Construction started on the first section to be upgraded between Olomouc and Cervenka in

May 2002 and a second section between Ceska Trebova and Zabreh will commence in August 2002. These sections are co-financed by EIB. A government decision was taken in June 2002 establishing an overall financing package for the completion of national rail corridor III, including the branch from Ceska Trebova to Prerov. Other financing sources identified are the State Transport Investment Fund (which will co-finance this measure), loan financing (including loans from EIB) and possible future financing from the Cohesion Fund.

The main investments covered by this measure are as follows:

- Upgrading of substructure and superstructure, including strengthening of the subgrade level of the track substructure, placement of new UIC 60 rails and relaying of the track into new position ;
- Full reconstruction of catenary system;
- Bridge reconstructions ( 19) and new bridge constructions (8);
- Tunnels (3);
- Passenger subway ( Zabreh station);
- Structures for technical installations;
- Anti-noise walls.

The renewal of the signalling system, including automatic block and new interlocking in railway stations, will also take place in parallel to this measure.

After upgrading, the length of the section will be reduced to 14.7 km. This involves two track realignments of 1.8 km and 2.57 km respectively as well as the construction of three tunnels of a total length of 966 metres. This line straightening is necessary to allow for increased speeds.

## 7. OBJECTIVES

The upgrading of the line will result in an increased maximum speed for passenger trains from the present range of 70-100 km/hr to 115-160 km/hr. It will also allow for the use of tilting body trains, and will result in travelling time reductions for Euro-city and Inter-City trains travelling over this section. When upgrading of the whole branch is completed, the travelling time for tilting body trains will be reduced by 17 minutes and for classical trains by 12 minutes out of an existing travelling time of 1 hr 23 mins. Line capacity will be increased from the current level of 116 pairs to 150 pairs of trains per 24 hours.

In so doing, it is anticipated that the investment will contribute to the stimulation of increased demand for railway transport services. Demand decreased significantly at the beginning of the 1990's, but increased again in 1999. Future significant increases will depend on the current poor state of the network being improved. Following completion of upgrading of the whole Ceska Trebova-Prerov branch, passenger traffic is forecast to increase between 66% and 90% and freight traffic by between 51% and 68% over a 20-year period.

The project will also contribute to the global modernisation of the transeuropean corridors within the Czech Republic, which is already substantially completed for transeuropean corridors IV and VI, and therefore to the inter-operability of the Czech network with those of current and future neighbouring EU countries. This will also be achieved in particular by compliance with International Union of Railways (UIC) recommendations and AGC

(European Agreement on Main international Railway lines) and AGTC (European Agreement on Important International Combined Transport Lines) agreements for line speeds, loading gauges and minimum loading class( 22.5 tonnes per axle).

#### 8. WORK SCHEDULE

| Category of work      | Commencement | Completion |
|-----------------------|--------------|------------|
| Feasibility study     | 2001         | 05/2002    |
| Cost/benefit analysis | 2001         | 05/2002    |
| Financial Analysis    | 2001         | 05/2002    |
| Design studies        | 03/1999      | 04/2002    |
| Tender documents      | 09/2002      | 11/2002    |
| Land acquisition      | 05/2002      | 12/2002    |
| Construction          | 03/2003      | 12/2005    |
| Operational phase     | 01/2006      |            |

#### 9. OPERATION AND MAINTENANCE

The investment will be operated and maintained by Czech Railways. As a result of the upgrading of the whole branch from Ceska Trebova to Prerov operational costs ( control and traffic of trains as well as infrastructure operations and maintenance) are expected to decrease by about 15%.

**10. COST AND ASSISTANCE (IN €)**

| <b>Total cost</b> | <b>Non eligible cost</b> | <b>Total eligible cost</b> | <b>ISPA grant</b> | <b>Grant Rate<br/>(% as of eligible costs)</b> |
|-------------------|--------------------------|----------------------------|-------------------|------------------------------------------------|
| 143,059,015       | 21,759,325               | 121,299,690                | 72,779,814        | 60                                             |

The indicative breakdown of eligible costs is as follows (€ thousand):

**Works**

|                                                       |                |
|-------------------------------------------------------|----------------|
| Railway sub- and superstructure, platforms, crossings | 30,676         |
| Bridges, culverts and other constructional objects    | 30,118         |
| Tunnels                                               | 24,571         |
| Buildings, noise barriers                             | 4,089          |
| Catenary                                              | 9,810          |
| Heavy current technology                              | 4,073          |
| Recultivation abandoned line sections                 | 1,750          |
| Roads and paved areas                                 | 1,598          |
| Communications equipment                              | 1,549          |
| Miscellaneous                                         | 1,045          |
| <b>Total works</b>                                    | <b>109,279</b> |
| <b>Contingencies</b>                                  | <b>10,927</b>  |
| <b>Supervision</b>                                    | <b>1,093</b>   |
| <b>TOTAL</b>                                          | <b>121,299</b> |

Non-eligible expenditure relates firstly to previously incurred planning and design fees, land purchases and taxes. It also covers expenditure on signalling. A separate tender will be organised by Czech Railways for the latter. As this tender will not be open to international competition, this item is ineligible for EU financing.

**11. ENVIRONMENT IMPACT ASSESSMENT**

The project is considered as a class of development covered by Annex II of the EIA Directives ( 85/337/EEC modified by 97/11/EC). The Czech authorities decided to perform an EIA for this section, and a positive opinion was given by the Ministry of Environment, in August 2000, following the holding of a public hearing.

The non-technical summary prepared for the EIA concluded that after completion of the construction the environment will be positively influenced. The line passes through the Moravska Sazava river valley, and some passages of this valley will be better protected against noise, thanks to the new tunnels. A better design of the railway substructure, the superstructure and bridges as well as anti-noise measures will lead to traffic noise abatement. The damage to the environment will be minimised by the early execution of the measures and recommendations based on the corresponding surveys, including the recultivation and revitalisation of abandoned sections and areas.

Environment mitigation measures amount to € 7.95 million, or 5.97% of total eligible cost. These include notably the construction of anti-noise walls over a length of 2.2 km, the renovation and recultivation of abandoned sites and waste management.

The Ministry of Environment has also certified that there will be no adverse effect on environmentally sensitive areas as a result of this project.

As confirmation is required that cumulative and secondary effects have been properly considered in performing the EIA, a corresponding specific condition is inserted in article 8 of this Financing Memorandum.

## **12. INVOLVEMENT OF IFIS**

Upgrading of the branch Ceska Trebova –Prerov benefits from an EIB loan granted up to a maximum of € 285 million. It is the intention of Czech railways to use this loan to co-finance some or all of the remaining sections of the branch, i.e. the loan will not be used to co-finance the section covered by this measure.

## **13. SPECIFIC CONDITIONS RELATED TO THE MEASURE**

See Article 8 of the Financing Memorandum.

## ANNEX I.a

## Provisional Procurement Plan

| <b>Tender<br/>N°</b> | <b>Description of works and services<br/>to be tendered</b> | <b>Type of<br/>contract<br/>(works,<br/>supplies or<br/>services)</b> | <b>Provisional<br/>month of<br/>launch of<br/>tender<br/>(month/<br/>year)</b> | <b>Rate of<br/>reimbursement<br/>of invoices<br/>relating to<br/>specific<br/>contract</b> |
|----------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                    | construction                                                | works                                                                 | 11/2002                                                                        | 60%                                                                                        |
| II                   | Supervision contract                                        | services                                                              | 10/2002                                                                        | 60%                                                                                        |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |

The specific terms for the award of contracts will be made available in the Official Journal of the European Communities and/or the Internet.

**PŘEKLAD**

Opatření ISPA č.:  
2002/CZ/16/P/PT/013

**FINANČNÍ MEMORANDUM**

**Smlouva mezi Evropskou komisí  
a Českou republikou**

o poskytnutí pomoci formou  
**nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)**  
pro níže uvedené opatření

**Optimalizace železničního úseku Zábřeh na Moravě – Krasíkov  
Střední Morava, Česká republika**

## FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená komisařem pro regionální politiku, p. Michele Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

### *Článek 1*

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

### *Článek 2*

#### **Popis opatření**

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

|                        |                                                                               |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <u>Číslo opatření:</u> | <b>2002/CZ/16/P/PT/013</b>                                                    |
| <u>Název:</u>          | <b>Optimalizace železničního úseku Zábřeh na Moravě – Krasíkov</b>            |
| <u>Doba trvání:</u>    | <b>Datum zahájení:</b> datum podpisu finančního memoranda<br>Evropskou komisí |
|                        | <b>Datum ukončení:</b> 31. prosinec 2007                                      |
| <u>Místo:</u>          | <b>Sřední Morava, spojení mezi koridory TEN č. IV a VI</b>                    |



### Článek 3

#### Závazek

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 121,299,690 EUR.
2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 60 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.
3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 72,779,814 EUR.
4. Částka 23,321,188 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2002 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

### Článek 4

#### Platby

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsanych v příloze I.
2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.
3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2007.

Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.

4. Záloha je stanovena ve výši 14,555,963 EUR a bude převedena takto:
  - částka 7,277,982 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;
  - doplatek bude vyplacen po podepsání smlouvy uvedené v plánu veřejných zakázek podle přílohy I.a jako smlouva o provedení stavebních prací příjemcem a po splnění podmínek čl. 8 odst. 3 níže.

### Článek 5

#### **Dodržování právního řádu a politik Společenství**

Opatření se implementuje v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají dopravy a transevropských sítí.

### *Článek 6*

#### **Duševní vlastnictví**

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I, bod 3, zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

### *Článek 7*

#### **Povolení a oprávnění**

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření

### *Článek 8*

#### **Specifické podmínky týkající se opatření**

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

##### 1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změni vůči původním předpokladům, učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

Země, která je příjemcem, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

##### 2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

3. Druhá splátka zálohy je podmíněna:

Kromě podmínky stanovené v čl. 4 odst. 4, druhé odrážce, je druhá splátka zálohy podmíněna:

- (i) předložením důkazu o tom, že byl zřízen externí nezávislý dozorčí orgán.
- (ii) předložením souhrnného dokumentu příjemcem, ze kterého bude zřejmý soulad mezi schopností komunikace trans-evropského železničního systému a směrnicí 2001/16/ES a kde je to vhodné, s rozhodnutím Komise z 21. března 2001 o normách ERTMS. Tato podmínka se týká rovněž prací na signalizaci, které mají být implementovány paralelně s opatřením ISPA.
- (iii) vypracování a předložení zprávy parafované kompetentní institucí o celkových a sekundárních dopadech celého železničního projektu, ke kterému tento úsek patří. Tato zpráva by měla obsahovat, podle potřeby, doporučení ke zmírnění těchto dopadů a určitou míru kompenzace.

#### *Článek 9*

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1, část VIII.

#### *Článek 10*

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 13. března 2003

V Bruselu dne 17. října 2002

*Za příjemce*

*Za Společenství*

*v.z. Heidlerová v. r.  
Národní koordinátor pomoci*

*M. Barnier v. r.  
Komisař*

Seznam příloh

|               |                                                                                          |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Příloha I     | Popis opatření                                                                           |
| Příloha II    | Finanční plán                                                                            |
| Příloha III   |                                                                                          |
| Příloha III.1 | Prováděcí finanční předpisy ISPA                                                         |
| Příloha III.2 | Ustanovení, která upravují oprávněné náklady na opatření čerpající pomoc ISPA            |
| Příloha III.3 | Vzor pro žádosti o platby, pro hlášení finančního a fyzického pokroku a žádost o změnu   |
| Příloha III.4 | Smlouva o minimálních požadavcích na finanční kontrolu u opatření čerpajících pomoc ISPA |
| Příloha III.5 | Smlouva o nesrovnalostech a vracení částek neoprávněně přijatých v rámci ISPA            |
| Příloha III.6 | Požadavky na informování a publicitu                                                     |

## PŘÍLOHA I

**Popis opatření**

kód Komise č.: 2002/CZ/16/P/PT/013

**1. Název opatření**

Optimalizace železničního úseku Zábřeh na Moravě – Krasíkov

**2. Orgán předkládající žádost (národní koordinátor ISPA)**

2.1. Název: Čestmír Sajda, náměstek ministra, Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky

2.2. Adresa: Staroměstské náměstí 6, 110 15, Praha 1

E-mail: sajces@mmr.cz

**3. Orgán zodpovědný za implementaci (definovaný v části II(2) přílohy III.2)**

3.1. Název: Ministerstvo dopravy a spojů České republiky

3.2. Adresa: Nábř. Ludvíka Svobody 12, 110 15, Praha 1

E-mail: jiri.matejovic@mddr.cz

**4. Konečný příjemce (v případě, že se liší od orgánu uvedeného v bodě 3)**

4.1. Název: České dráhy, s.o.

4.2. Adresa: Nábř. Ludvíka Svobody 12, 110 15 Praha 1

E-mail: vak@pvtnet.cz

**5. Místo**

5.1. Země, která je příjemcem pomoci: Česká republika

5.2. Region: Střední Morava

**6. Popis**

Toto opatření se týká celkové modernizace železničního úseku mezi Zábřehem na Moravě a Krasíkovem. Tento úsek, který v současné době měří 15,5 km, je jedním

z pěti úseků 99,9 km trati mezi městy Česká Třebová a Přerov, která je součástí českého národního koridoru III. Tento úsek trati slouží jako spojení mezi koridory TEN IV a VI, které protínají Českou republiku a je identifikována ve zprávě TINA jako doplňková součást sítě. Takto tvoří součást přímého spojení mezi Prahou a důležitou průmyslovou oblastí Ostravy.

Trat' Česká Třebová – Přerov ve svém současném stavu, stejně jako mnoho dalších částí české železniční sítě, trpí špatným technickým a provozním stavem, což má negativní dopad na kapacitu trati, rychlost a bezpečnost provozu. Na tomto základě se České dráhy rozhodly k důkladnému vylepšení stavu trati s předpokládanými investičními náklady ve výši 635 mil. eur.

Úsek, na který se vztahuje toto opatření je třetím z pěti, které mají být vylepšeny. Výstavba, která má zajistit obnovu 1. úseku mezi Olomoucí a Červenkou, začala v květnu 2002 a 2. úsek mezi Českou Třebovou a Zábřehem začne v srpnu 2002. Tyto úseky jsou spolufinancovány z EIB. Vláda přijala v červnu 2002 rozhodnutí stanovící celkový finanční balík pro dokončení národního železničního koridoru III, včetně úseku trati z České Třebové do Přerova. Dalšími zdroji financování jsou Státní fond investic v dopravě (který bude toto opatření spolufinancovat), půjčky (včetně půjček od EIB) a v budoucnosti možné financování z fondu soudržnosti.

Toto opatření představuje tyto hlavní investice:

- vylepšení železničních spodků a svršků, včetně posílení úrovně pláně traťového spodku, umístění nových kolejnic UIC 60 a přeložení trati do nové trasy;
- úplná rekonstrukce trakčního systému;
- rekonstrukce mostů (19) a výstavba nových mostů (8);
- tunely (3);
- podchod pro cestující (stanice Zábřeh);
- konstrukce pro technické instalace;
- protihlukové stěny.

Současně s tímto opatřením bude probíhat výměna systému signalizace, včetně automatického stavěcího a blokovacího zařízení v železničních stanicích.

Po vylepšení bude délka úseku zkrácena na 14,7 km. To představuje dvojí změnu trati v délkách 1,8 km a 2,57 km a výstavbu tří tunelů o celkové délce 966 metrů. Toto vyrovnaní tratě je nutné pro umožnění vyšších rychlostí.

## 7. Cíle

V důsledku vylepšení tratě se maximální rychlost pro osobní vlaky zvýší ze současných 70 - 100 km/hod na 115 - 160 km/hod. Umožní také využívání vlaků s výkyvnou skříní a zkrátí cestovní časy vlaků Euro-city a Inter-City na tomto úseku. Po dokončení obnovy celého úseku trati se cestovní časy u vlaků s výkyvnou skříní zkrátí o 17 minut a u klasických vlaků o 12 minut z celkového cestovního času v délce 1 hodina 23 minut. Kapacita tratě se zvýší ze současné úrovně 116 na 150 párů vlaků během 24 hodin.

Při tom se předpokládá, že investice přispějí ke stimulaci zvýšené poptávky po službách železniční přepravy. Poptávka výrazně poklesla na začátku devadesátých let minulého století, ale v roce 1999 se opět zvýšila. Budoucí výrazné zvýšení bude záviset

na zlepšení současného špatného stavu sítě. Po dokončení vylepšení celého úseku trati Česká Třebová - Přerov se předpokládá zvýšení osobní přepravy mezi 66 % a 90 % a nákladní přepravy mezi 51 % a 68 % během období 20 let.

Projekt též přispěje k celkové modernizaci transevropských koridorů v České republice, která je nyní podstatně míře dokončena pro transevropské koridory IV a VI, a tedy i k interoperabilitě české sítě se současnými a budoucími sousedními státy EU. Toho bude také dosaženo zejména splněním doporučení UIC a dohod AGC (Evropská dohoda o hlavních mezinárodních železničních tratích) a AGTC (Evropská dohoda o významných kombinovaných dopravních tratích) o traťových rychlostech, ložných mírách a minimálních ložných třídách (22,5 tun na jednu nápravu).

## 8. Harmonogram prací

| Kategorie prací           | Zahájení | Dokončení |
|---------------------------|----------|-----------|
| Studie proveditelnosti    | 2001     | 05/2002   |
| Analýza nákladů a přínosů | 2001     | 05/2002   |
| Finanční analýza          | 2001     | 05/2002   |
| Projektové studie         | 03/1999  | 04/2002   |
| Nabídková dokumentace     | 09/2002  | 11/2002   |
| Získání pozemků           | 05/2002  | 12/2002   |
| Výstavba                  | 03/2003  | 12/2005   |
| Provozní fáze             | 01/2006  |           |

## 9. Provoz a údržba

Investici budou provozovat a udržívat České dráhy. V důsledku vylepšení celého úseku trati z České Třebové do Prešova se očekává pokles provozních nákladů (řízení a provoz vlaků a provoz a údržba infrastruktury) asi o 15 %.

## 10. Náklady a příspěvek (v EUR)

| Celkové náklady | Neoprávněné výdaje | Celkové oprávněné náklady | Grant ISPA | Podíl grantu (%) |
|-----------------|--------------------|---------------------------|------------|------------------|
| 143,059,015     | 21,759,325         | 121,299,690               | 72,779,814 | 60               |

Indikativní členění oprávněných nákladů je následující (tis EUR):

### Stavební Práce

|                                                  |                |
|--------------------------------------------------|----------------|
| Železniční spodky a svršky, nástupiště, přejezdy | 30 676         |
| Mosty, propustky a další stavební objekty        | 30 118         |
| Tunely                                           | 24 571         |
| Budovy, hlukové bariéry                          | 4 089          |
| Trakční vedení                                   | 9 810          |
| Silnoproudá technologie                          | 4 073          |
| Rekultivace opuštěných úseků trati               | 1 750          |
| Silnice a zpevněné oblasti                       | 1 598          |
| Komunikační zařízení                             | 1 549          |
| Různé                                            | 1 045          |
| <b>Stavební práce celkem</b>                     | <b>109 279</b> |
| <b>Nepředvídané náklady</b>                      | <b>10 927</b>  |
| <b>Dozor</b>                                     | <b>1 093</b>   |
| <b>CELKEM</b>                                    | <b>121 299</b> |

Neoprávněné výdaje souvisejí především s předběžně vynaloženými náklady na plánování a projektování, získání pozemků a daně. Týkají se také výdajů za signalizaci. Pro ni zorganizují České dráhy samostatnou veřejnou soutěž. Protože tato soutěž nebude přístupná pro mezinárodní konkurenci, není tato položka oprávněná pro financování EU.

#### 11. Posouzení vlivu na životní prostředí

Tento projekt patří do třídy rozvoje, kterého se týká Příloha II Směrnice o EIA (85/337/EHS, ve znění směrnice 97/11/ES). České úřady rozhodly o provedení EIA v tomto úseku a Ministerstvo životního prostředí vydalo po veřejném projednání své pozitivní stanovisko v srpnu 2000.

Závěr netechnického shrnutí připraveného pro EIA byl, že dokončení výstavby bude mít pozitivní vliv na životní prostředí. Trať prochází údolím řeky Moravská Sázava a některé části tohoto údolí budou díky novým tunelům lépe chráněny před hlukem. Lepší konstrukce železničních spodků, svršků a mostů, stejně jako protihluková opatření povedou ke snížení hluku z dopravy. Poškození životního prostředí bude minimalizováno včasným prováděním opatření a doporučení na základě odpovídajících průzkumů, včetně rekultivace a revitalizace opuštěných úseků a ploch.

Opatření na zmírnění dopadů na životní prostředí představují 7,95 mil EUR, nebo-li 5,97 % z celkových oprávněných nákladů. Sem patří zejména výstavba protihlukových stěn v délce přes 2,2 km, obnova a rekultivace opuštěných lokalit a hospodaření s odpady.

Ministerstvo životního prostředí též vydalo osvědčení, že v důsledku tohoto projektu nedojde k žádnému nepříznivému účinku na oblasti citlivé na životní prostředí.

Protože je požadováno potvrzení, že celkové a sekundární účinky byly při provedení EIA řádně zváženy, je odpovídající konkrétní podmínka vložena do článku 8 tohoto Finančního memoranda.



**12. Účast mezinárodních finančních institucí**

Zlepšení úseku trati Česká Třebová – Přerov využívá půjčku EIB poskytnutou až do maximální výše 285 mil. EUR. České dráhy zamýšlejí využít této půjčky ke spolufinancování některého nebo všech zbývajících úseků přípojky, tj. půjčka nebude použita ke spolufinancování úseku, kterého se týká toto opatření.

**13. Specifické podmínky týkající se opatření**

Viz článek 8 Finančního memoranda

**PŘÍLOHA I.a****Předběžný plán veřejných zakázek**

| <b>Nabídkové řízení č.</b> | <b>Popis nabízených prací a služeb</b> | <b>Druh smlouvy</b><br>(Dodávky, stavební práce, služby ) | <b>Předběžný termín zahájení nabídkového řízení</b><br><b>Měsíc Rok</b> | <b>Výše náhrady faktur týkajících se specifické smlouvy</b> |
|----------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| I                          | Výstavba                               | stavební práce                                            | 11/2002                                                                 | 60%                                                         |
| II                         | Smlouva na stavební dozor              | služby                                                    | 10/2002                                                                 | 60%                                                         |
|                            |                                        |                                                           |                                                                         |                                                             |
|                            |                                        |                                                           |                                                                         |                                                             |
|                            |                                        |                                                           |                                                                         |                                                             |
|                            |                                        |                                                           |                                                                         |                                                             |
|                            |                                        |                                                           |                                                                         |                                                             |
|                            |                                        |                                                           |                                                                         |                                                             |
|                            |                                        |                                                           |                                                                         |                                                             |
|                            |                                        |                                                           |                                                                         |                                                             |
|                            |                                        |                                                           |                                                                         |                                                             |
|                            |                                        |                                                           |                                                                         |                                                             |
|                            |                                        |                                                           |                                                                         |                                                             |
|                            |                                        |                                                           |                                                                         |                                                             |

Specifické podmínky pro udělení smluv budou zveřejněny v Úředním věstníku Evropských společenství a/nebo na Internetu.

## 104

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. prosince 2002 v Bruselu a dne 16. května 2003 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Ochrana vody v povodí řeky Dyje v České republice.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství<sup>\*)</sup> dne 16. května 2003.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III. Do textu Přílohy II a Přílohy III lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy I a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>\*)</sup> Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996 byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No:2001/CZ/16/P/PE/009  
(CCI)

**FINANCING MEMORANDUM**

**of**

**Agreed between the European Commission and  
the Czech Republic**

**Concerning the grant of assistance from the Instrument for Structural Policies for  
Pre-accession to the following measure**

**Water Protection of the Dyje River Basin project  
located in the Czech Republic**

## FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr. Michel Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of the Czech Republic, hereafter known as the beneficiary,

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### *Article 1*

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

### *Article 2*

#### **Identification of the measure**

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: 2001/CZ/16/P/PE/009

Title: Water Protection of the Dyje River Basin project

Duration: **Start date:** The date of signature of the financing memorandum by the Commission

**End date:** December 31<sup>st</sup> 2007

Location: Vysocina and South Moravia ( NUTS III). This is in turn part of the NUTS II South East Czech Republic region

*Article 3***Commitment**

1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 49,099,000.
2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 68 % of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II.
3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 33,387,320.
4. An amount of €12,000,000 is committed from the 2002 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

*Article 4***Payments**

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made by the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
2. Payments made before the date of signature of financing memorandum by the Commission shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than December 31<sup>st</sup> 2007.

The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date .

4. The advance payment is fixed at € 6,677,464, which shall be transferred as follows:
  - An amount of € 3,338,732 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;
  - The remainder is paid out following fulfilment of the conditions listed in Article 8.3.

*Article 5***Respect of Community law and policies**

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning environmental protection and improvement.

*Article 6***Intellectual property**

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

*Article 7***Permits and authorisations**

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

*Article 8***Specific conditions related to the measure**

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and
- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

2. Condition on viability:

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

3. Condition relating to second instalment of advance payment

The payment of the second instalment of the advance payment is conditional on signature of a contract for supervision of the project as well as on signature of the first works contract among those indicated in the procurement plan under Annex I.a.

4. Condition relating to final payment

The final payment is conditional on the following:

(i) presentation of a Master Plan for water management stating how all obligations resulting from EU water legislation will be met in the Dyje river basin;

(ii) presentation of a report explaining the status of preparation of a river basin management plan for the Dyje river basin in line with the requirements of Directive 2000/60/EC;

(iii) presentation of a report explaining how the condition on sludge management inserted in the EIA certificate issued by the Ministry of Environment ( Ref 1079/940/02) has been fulfilled.

#### *Article 9*

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

#### *Article 10*

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at Prague 16. 05. 2003

Done at Brussels 10. 12. 2002

*For the recipient*  
*Zdeněk Hrubý*  
*National Aid*  
*Co-ordinator*

*For the Community*  
*M. Barnier*  
*Commissioner*



**List of Annexes**

Annex I      Description of measure

Annex II     Financing plan

Annex III

Annex III.1   ISPA Financial Implementation provisions

Annex III.2   Provisions governing eligibility of expenditure for measures assisted by ISPA

Annex III.3   Model for Payment Claims, for reporting on financial and physical progress and request for modification

Annex III.4   Agreement on minimum requirements for financial control applicable to ISPA assisted measures

Annex III.5   Agreement with respect to irregularities and recovery of sums wrongly received under ISPA

Annex III.6   Information and Publicity requirements

## ANNEX I

**Description of measure****No. 2001/CZ/16/P/PE/009****1. MEASURE TITLE****WATER PROTECTION OF THE DYJE RIVER PROJECT****2. AUTHORITY MAKING THE APPLICATION (National ISPA Co-ordinator)**

- 2.1. Name: Mr Čestmír Sajda, Deputy Minister, Ministry for Regional Development
- 2.2. Address: Staroměstské náměstí 6, 110 15 Prague 1
- E-mail: [sajces@mmr.cz](mailto:sajces@mmr.cz)

**3. AUTHORITY RESPONSIBLE FOR IMPLEMENTATION (as defined at Section II (2) of Annex III.2)**

- 3.1. Name: Mrs Bucilová, State Environmental Fund Director
- 3.2. Address: Kaplanova 1931/1 148 00 Prague 4
- E-mail: [rbucilova@sfzp.cz](mailto:rbucilova@sfzp.cz)

**4. FINAL BENEFICIARY (if it is a different body from the authority mentioned under 3)**

- 4.1. Name: SVKMO s.r.o.
- 4.2. Address: Sobesicka 156 638 00 Brno
- E-mail: [gut@vodarenska.cz](mailto:gut@vodarenska.cz)

**5. LOCATION**

- 5.1. Beneficiary country: Czech Republic
- 5.2. Regions: Vysocina and South Moravia ( NUTS III) (South East Czech Republic NUTS II)

## 6. DESCRIPTION

The Dyje river, together with its tributaries, is part of the Morava river basin, which flows via the Danube into the Black Sea. It is one of the largest border rivers in the Czech Republic, with a catchment area of 1,144 square km. It crosses the border with Austria several times before flowing into the Morava river.

The Dyje river flows through a number of conservation areas within the Czech Republic and the river basin also covers the Dyje national park, which is an international park located partly in the Czech Republic and partly in Austria ( Nationalpark Thayatal). On the Austrian side the park covers two Natura 2000 sites ( March-Thaya-Auen and Thayatal bei Hardegg).

This ISPA measure a group of projects which is part of an overall plan to improve the collection and treatment of waste water within the Dyje basin. The total population of the administrative regions of Vysocina and South Moravia, in which the project is based is about 770,000, including the city of Brno.

Waste water treatment facilities in the river basin suffer from a number of common characteristics, such as ageing assets and out-of-date technology, increased operating costs and decreasing water consumption since 1990.

A number of municipalities and unions of municipalities within the area came together in 1999 in order to prepare a co-ordinated regional approach to improving wastewater and sewerage treatment services and established an Association of Municipalities for Water and Sewerage( SVKMO s.r.o) to this end. Under the co-ordination of SVKMO, the unions and municipalities identified projects necessary to comply with the Urban Waste Water Treatment Directive 91/271 within the river basin. A total of 107 projects were identified to this end located in 46 agglomerations, with a total estimated investment cost of € 172.9 million.

This measure covers projects within 10 agglomerations above 2,000 p.e., including 7 with above 10,000 p.e., which are located in four districts which are part of the Dyje river catchment area. A union of municipalities exists within each of these districts. The total population of these agglomerations is 128,609 (population equivalent 153,483).

The projects are located on a limited number of tributaries of the Dyje river (Svitava/Svratka, Rokytka/Oslava, Jihlava and Zeleťavka).

A map is attached, indicating the location of the projects.

The selection of the projects included in this measure takes account of the funding of sources already available, the organisation of the ownership of the assets within the region as well as the size of the agglomerations. SVKMO acts on behalf of the asset owner in a total of five districts and is the final beneficiary of this ISPA measure. One of the districts ( Trebic) is currently the beneficiary of PHARE CBC funding for upgrading of its treatment plant.

The detail of the works to be covered by this ISPA measure is as follows:

1. District Blansko

(i) Blansko agglomeration ( 24,349 p.e.)

The WWTP cannot treat nutrients and sludge treatment is unsatisfactory. Reconstruction of the biological line and sludge handling is foreseen.

Sewerage will be reconstructed to solve infiltration problems and the network will be extended.

(ii) Boskovice agglomeration (11,603 p.e.)

Two WWTP currently exist in this agglomeration, which are both in poor condition. One plant will be closed and the second will be upgraded, involving the reconstruction of physical pre-treatment, the reconstruction and upgrading of the biological line and sludge management.

Sewerage work will consist of reconstruction and new construction, as well as construction of pumped sewers to connect the system of the decommissioned plant to the remaining upgraded facility.

2. Trebič District

(i) Trebič agglomeration (48,903 p.e.)

The WWTP is currently being upgraded with part-finance from PHARE.

Existing sewers will be reconstructed in order to take account of current insufficient capacity and groundwater contamination.

(ii) Moravské Budejovice agglomeration (12,653 p.e.)

The WWTP does not have adequate nutrient removal facilities and will be upgraded to this end. Sludge management will also be improved.

Rehabilitation of the sewerage network is planned in order to solve problems of wastewater seeping into the recipient and into groundwater, as well as infiltration of rainwater into the network.

(iii) Namest nad Oslavou agglomeration (5,914 p.e.)

The current WWTP is unsatisfactory both in terms of technology and capacity. A new plant will be built, which will also have adequate sludge management.

The sewerage network will be extended.

(iv) Jemnice agglomeration (4,357 p.e.)

The WWTP will be upgraded. Sludge management will in particular be improved.

Reconstruction of auxiliary sewer collectors is envisaged.

(v) Jaromerice nad Rokytnou agglomeration (5,998 p.e.)

Reconstruction will take place at the existing WWTP. Some of the existing structures fail to resist to flood situations and sludge management requires improvement.

The sewerage network, which suffers from seeping of rainwater and groundwater contamination, will be partially reconstructed and extended.

3. Zdar nad Savazou District

(i) Nove Mesto na Morave agglomeration (14,259 p.e.)

The current plant will be upgraded to allow for treatment of nutrients and for satisfactory sludge treatment. The plant capacity, which is currently insufficient, will also be increased.

No works on the sewerage network are envisaged, as this is considered satisfactory.

(ii) Bystrice nad Pernštejnem agglomeration (12,241 p.e.)

The WWTP will be upgraded in order to allow for treatment of nutrients and satisfactory sludge treatment.

The sewerage network will be partially reconstructed and extended.

4. Brno-venkov District

Slapanicko agglomeration ( 13,206 p.e. in part covered by project)

The works covered by the ISPA measure in this agglomeration are related to the construction of new sewers covering 13,206 p.e. in 6 municipalities out of the 13 which comprise this agglomeration. This will replace the existing unsatisfactory collector system.

The new sewers will be connected to the main WWTP in the city of Brno. This plant, located in Modrice, is currently being upgraded. This reconstruction work, which is co-financed by EBRD, is scheduled to be completed in 2004.

In view of the fact that all of the Czech Republic is to be considered a sensitive area within the meaning of the Urban Waste Water Treatment Directive 91/271, the upgraded plants in agglomerations of more than 10,000 p.e. will meet the standards laid down for more stringent treatment ( nutrient removal) provided for in the Directive in the case of such agglomerations.

As is noted in the description above of the individual measures, improvement in sludge management is a common feature of the upgrading of WWTPs envisaged. In all cases the recycling of drained and treated sludge in agricultural land is envisaged. It is therefore envisaged that, at the latest by site commissioning, the plant operator shall produce a programme of sludge use in agricultural land, taking into account a series of predetermined criteria. These criteria include an evaluation of the sludge from the point of view of concentrations of hazardous substances as well as the proposed sludge and soil monitoring methods.

The conditions of Directive 86/278 on the use of sewage sludge in agriculture, as well as other relevant national legislation, are applicable. Where sludge does not comply with these requirements it will be disposed of to a dump corresponding to the relevant sludge category defined in the Czech Waste Act.

With regard to industrial pre-treatment, Czech legislation requires that industries which generate wastewater with a pollution load above the normal level of municipal wastewater must have wastewater pre-treatment facilities. A total of 23 industries requiring pre-treatment are located in agglomerations covered by this measure. This will remain constant after completion of the measure.

## 7. OBJECTIVES

The general objective of the measure is to ensure that the wastewater treatment and the quality of water discharged in the agglomerations covered meet the standards laid down in the Urban Waste Water Treatment Directive 91/271.

This will be achieved by the following:

- improving the standard of treatment at the waste water treatment plants and therefore reducing the level of pollution of the waste water being discharged;
- improving the existing collection systems to repair leakage and seeping and thus avoid groundwater contamination;
- increasing the number of households connected to the sewerage system and therefore reducing the quantity of untreated wastewater being discharged.

In achieving these objectives, it is envisaged that the percentage of the population connected to the network in the agglomerations concerned will be increased from 83% to 92%. The length of the network will be increased by approximately 75 km, with rehabilitation taking place over 18 km. The number of pumping stations will increase from 2 to 14.

The total reduction in pollution to the recipient rivers expected as a result of implementation of the ISPA measure are as follows:

Figures in kg/year

|        |         |
|--------|---------|
| SS     | 224,510 |
| BOD    | 234,149 |
| COD    | 441,571 |
| Ntotal | 82,321  |
| Ptotal | 20,159  |

#### 8. WORK SCHEDULE

| Category of work                | Commence | Completion |
|---------------------------------|----------|------------|
| Land acquisition                |          | 31/12/02   |
| Design studies                  | 01/03/00 | 28/02/02   |
| Economic and financial analysis | 01/03/01 | 28/02/02   |
| Environmental impact assessment | 01/10/01 | 17/07/02   |
| Tender documentation            | 31/10/02 | 31/08/03   |
| Construction                    | 01/04/04 | 31/12/05   |
| Operational phase               | 01/01/06 |            |

#### 9. OPERATION AND MAINTENANCE

SVKMO is mandated by the and unions of municipalities involved in the project to manage, inter alia, tendering and contracting, select the project manager and to monitor project implementation. The unions will however be the legal owners of the infrastructure to be constructed or upgraded through this measure. All of these unions have signed a lease contract with an operating company Vodarenska Akciova Spolecnost ( VAS) which will operate the facilities. SVKMO is the majority share-holder in VAS, and is mandated by the unions to represent them in all management matters.

#### 10. COST AND ASSISTANCE (IN €)

| Total cost | Non eligible cost | Total eligible cost | ISPA grant | Grant Rate<br>(% as of eligible costs) |
|------------|-------------------|---------------------|------------|----------------------------------------|
| 49,105,700 | 6,700             | 49,099,000          | 33,387,320 | 68                                     |

The indicative breakdown of eligible costs per category is as follows:

|                      |             |
|----------------------|-------------|
| Site preparation     | € 1,412,00  |
| Main works           | € 34,422,00 |
| Plant and machinery  | € 6,810,00  |
| Technical assistance | € 403,00    |
| Supervision          | € 2,017,00  |
| Contingencies        | € 4,035,00  |

Non-eligible expenditure relates to land purchases.

The indicative cost breakdown per agglomeration and type of work is as follows ( millions €):

| Agglomeration       | WWTP        | sewers      | Total       |
|---------------------|-------------|-------------|-------------|
| Namest nad Oslavou  | 2,7         | 1,0         | 3,7         |
| Jemnice             | 1,1         | 1,1         | 2,2         |
| Jaromerice          | 0,9         | 1,1         | 2,0         |
| Trebic              | 0,0         | 3,0         | 3,0         |
| Blansko             | 4,1         | 5,7         | 9,8         |
| Bystrice            | 3,1         | 0,8         | 3,9         |
| Nove Mesto          | 4,1         | 0,0         | 4,1         |
| Boskovice           | 2,4         | 1,2         | 3,6         |
| Moravske Budejovice | 1,2         | 1,2         | 2,4         |
| Slapanicko          | 0,0         | 14,3        | 14,3        |
| <b>Total</b>        | <b>19,6</b> | <b>29,4</b> | <b>49,0</b> |

## 11. ENVIRONMENT IMPACT ASSESSMENT

A certificate has been issued by the Ministry of Environment of the Czech Republic with regard to all the projects contained in this ISPA measure. This certificate states that as a result of a screening procedure it has been concluded that an EIA is not necessary for this measure.

The certificate nevertheless draws attention to the issue of sludge treatment, which should be treated in according with recent legislation for waste handling, as well as implementing



provisions under preparation. Before use in agriculture sludge should be treated in order to meet limits on dangerous substances.

The general conclusion is that project implementation will bring water ecosystems environment improvement in the upper part of the Dyje river basin.

With regard to sensitive areas, the certificate also states that the project is related to the important landscape element "the Dyje river and its flood plain", which is a protected area under national legislation. Protection of this area has to be taken into consideration within implementation of the project. A positive effect on the water quality on the sites within this area (in particular the Novomlýnske reservoirs) is anticipated.

It is concluded that there will be no adverse effects on the integrity of the sites during implementation of the ISPA measure.

## 12. FINANCIAL ANALYSIS

A financial analysis has been produced for individual projects as well as an aggregate analysis for the measure as a whole.

The assumptions behind the analysis are as follows:

ISPA grant of 68%

Own resources 23-24%

Commercial loan 8-9%.

Current total domestic tariffs for water services average € 1.3 per cubic metre for the four districts covered by the project. This is above the national average. An increase in real terms of about 20% is expected by 2006.

The current affordability figures are 1.4% and 3.5% of household incomes for average households and low income households respectively. These figures will rise to 1.7% and 4.3% by 2006.

Water consumption is currently low and is within a range of 68-78.5 litres per capita per day.

On the above basis, the following indicators were calculated:

NPV –€ 4.14 million

IRR – 2.5%.

The requested grant of 68% is therefore justified.

**13. INVOLVEMENT OF IFIS**

The beneficiary is negotiating loan possibilities with EBRD ( see Procurement Plan in Annex IA and Financial Plan in Annex II).

**14. SPECIFIC CONDITIONS RELATED TO THE MEASURE**

See Article 8 of the Financing Memorandum.

## ANNEX I.a

## Provisional Procurement Plan

| <b>Tender<br/>N°</b> | <b>Description of works and services<br/>to be tendered</b> | <b>Type of<br/>contract<br/>(works,<br/>supplies or<br/>services)</b> | <b>Provisional<br/>month of<br/>launch of<br/>tender<br/>(month/<br/>year)</b> | <b>Rate of<br/>reimbursement<br/>of invoices<br/>relating to<br/>specific<br/>contract</b> |
|----------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                    | Supervision                                                 | services                                                              | August<br>2003                                                                 | 68%                                                                                        |
| II                   | Construction Blansko                                        | works                                                                 | October<br>2003                                                                | 68%                                                                                        |
| III                  | Construction Slapanicko                                     | works                                                                 | October<br>2003                                                                | 68%                                                                                        |
| IV                   | Construction Trebic                                         | works                                                                 | October<br>2003                                                                | 68%                                                                                        |
| V                    | Construction Zdar nad Sazavou                               | works                                                                 | October<br>2003                                                                | 68%                                                                                        |

The specific terms for the award of contracts will be made available in the Official Journal of the European Communities and/or the Internet.

A possible loan from EBRD is foreseen in the financing plan ( see Annex II for this project). In the event of this loan being contracted it will be used for one specific construction contract out of those listed above on a joint co-financing basis with ISPA financing. For this contract, a derogation is authorised in line with the provision of Council Regulation (EC) 1267/99 establishing ISPA, as amended by Council Regulation ( EC) No 2382/2001. Participation of third countries in invitations to tenders and contracts is authorised as regards this project component. Expenditure carried out in accordance with procedures appropriate to the EBRD; meeting ISPA rules for eligibility, shall be used in calculating total eligible expenditure for this ISPA measure.

**PŘEKLAD**

Opatření ISPA č.:  
2001/CZ/16/P/PE/009

**FINANČNÍ MEMORANDUM**

**Smlouva mezi Evropskou komisí  
a Českou republikou**

o poskytnutí pomoci formou  
**nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)**  
pro níže uvedené opatření

**Ochrana vody v povodí řeky Dyje  
v České republice**

## FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená komisařem pro regionální politiku p. Michele Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

### *Článek 1*

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

### *Článek 2*

#### **Popis opatření**

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření: 2001/CZ/16/P/PE/009

Název: Ochrana vody v povodí řeky Dyje

Doba trvání: **Datum zahájení:** datum, kdy Komise podepíše toto finanční memorandum

Místo:**Datum ukončení:** 31. prosinec 2007

Vysočina a Jižní Morava (NUTS III). To je zase část regionu NUTS II Jihovýchod České republiky.

*Článek 3***Závazek (vyčleněné prostředky)**

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 49,099,000 EUR.
2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 68 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.
3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 33,387,320 EUR.
4. Částka 12,000,000 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2002 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

*Článek 4***Platby**

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.
2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.
3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2007.  
  
Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.
4. Zálaha je stanovena ve výši 6,677,464 EUR a bude převedena takto:

- částka 3,338,732 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;
- doplatek bude vyplacen po splnění podmínek uvedených v čl. 8.3.

### *Článek 5*

#### **Dodržování právního řádu a politik Společenství**

Opatření se implementuje v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají ochrany a zlepšení životního prostředí.

### *Článek 6*

#### **Duševní vlastnictví**

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I, bod 3, zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

### *Článek 7*

#### **Povolení a oprávnění**

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření

### *Článek 8*

#### **Specifické podmínky týkající se opatření**

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům, učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

Země, která je příjemcem, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

## 2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

## 3. Druhá splátka zálohy je podmíněna:

Platba druhé splátky zálohy je podmíněna podpisem smlouvy o nezávislém dohledu projektu a rovněž podpisem první smlouvy o provedení stavebních prací v rámci prací specifikovaných v Plánu veřejných zakázek v příloze I.a.

## 4. Konečná platba je podmíněna:

Konečná platba závisí na splnění následujících podmínek:

- (i) předložení Plánu vodního hospodářství (Master Plan), ze kterého bude zřejmé, jak budou v povodí řeky Dyje splněny veškeré závazky vyplývající z legislativy ES o vodě;
- (ii) předložení zprávy o stavu připravenosti Plánu řízení povodí pro povodí řeky Dyje v souladu s požadavky směrnice č. 2000/60/ES;
- (iii) předložení zprávy zahrnující informaci, jak jsou splněny podmínky řízení hospodaření s kaly, které jsou součástí osvědčení o dopadech na životní prostředí vydaného Ministerstvem životního prostředí (č. 1079/940/02).

## Článek 9

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1, část VIII.



*Článek 10*

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 16. května 2003

V Bruselu dne 10. prosince 2002

*Za příjemce*

*Zdeněk Hrubý v. r.*  
*Národní koordinátor pomoci*

*Za Společenství*

*M. Barnier v. r.*  
*Komisař*

Seznam příloh

Příloha I      Popis opatření

Příloha II     Finanční plán

Příloha III

Příloha III.1    Prováděcí finanční předpisy ISPA

Příloha III.2    Ustanovení, která upravují oprávněné náklady na opatření čerpající pomoc ISPA

Příloha III.3    Vzor žádosti o platby, pro hlášení finančního a fyzického pokroku a žádosti o změnu

Příloha III.4    Smlouva o minimálních požadavcích na finanční kontrolu u opatření ISPA

Příloha III.5    Smlouva o nesrovnalostech a vracení částek neoprávněně přijatých v rámci ISPA

Příloha III.6    Požadavky na informování a publicitu

## PŘÍLOHA I

**Popis opatření**

kód Komise č.: 2001/CZ/16/P/PE/009

1. **Název opatření** Ochrana vody v povodí řeky Dyje
  
2. **Orgán předkládající žádost (Národní koordinátor ISPA)**
  - 2.1. Název: Čestmír Sajda, náměstek ministra, Ministerstvo pro místní rozvoj
  - 2.2. Adresa: Staroměstské náměstí 6, 110 15, Praha 1
  - E-mail: [sajces@mmr.cz](mailto:sajces@mmr.cz)
  
3. **Orgán zodpovědný za implementaci** (definovaný v části II(2) přílohy III.2)
  - 3.1. Název: Paní Bučilová, ředitelka Státního fondu životního prostředí
  - 3.2. Adresa: Kaplanova 1931/1, 148 00, Praha 4
  - E-mail: [rbucilova@sfpz.cz](mailto:rbucilova@sfpz.cz)
  
4. **Konečný příjemce** (v případě, že se liší od orgánu uvedeného v bodě 3)
  - 4.1. Název: SVKMO s.r.o.
  
  - 4.2. Adresa: Sobešická 156, 638 00 Brno
  - E-mail: [gut@vodarenska.cz](mailto:gut@vodarenska.cz)
  
5. **Místo**
  - 5.1. Země, která je příjemcem pomoci: Česká republika
  - 5.2. Region: Vysočina a Jižní Morava (NUTS III), NUTS II Jihovýchod, Česká republika

## 6. Popis

Řeka Dyje tvoří spolu se svými přítoky povodí řeky Moravy, která se vlévá do Dunaje a spolu s ním do Černého moře. Je jednou z největších hraničních řek v České republice s rozlohou povodí 1 144 kilometrů čtverečních. Před svým ústím do řeky Moravy několikrát kříží hranici s Rakouskem.

Uvnitř České republiky protéká řeka Dyje přes několik chráněných území a povodí zahrnuje též Národní park Podyjí, což je mezinárodní park nacházející se zčásti v České republice a zčásti v Rakousku (Nationalpark Thayatal). Na rakouské straně zahrnuje park dvě lokality Natura 2000 (March-Thaya-Auen a Thayatal bei Hardegg).

Toto opatření ISPA je tvořeno skupinou projektů, které jsou součástí celkového plánu na zlepšení sběru a čištění odpadních vod v povodí řeky Dyje. Celkový počet obyvatel regionu Vysočina a Jižní Morava, kterých se projekt dotýká, je asi 770 000, včetně města Brna.

Zařízení na čištění odpadních vod v tomto povodí sužuje několik společných neduhů jako jsou stárnoucí aktiva a zastaralá technologie, zvýšené provozní náklady a klesající spotřeba vody od roku 1990.

V roce 1999 se spojilo několik obcí a svazků měst a obcí, aby společně připravily koordinovaný regionální přístup ke zlepšení služeb v oblasti čištění odpadních vod a založily za tímto účelem Svaz vodovodů a kanalizací měst a obcí (SVKMO s.r.o.). Za koordinace SVKMO svazky a obce identifikovaly projekty nutné pro splnění Směrnice o čištění městských odpadních vod 91/271 v povodí řeky. Za tímto účelem bylo identifikováno celkem 107 projektů ve 46 aglomeracích, s celkovými odhadovanými investičními náklady ve výši 172,9 miliónů eur.

Toto opatření zahrnuje projekty v rámci 10 aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel (EO) nad 2 000, včetně 7 aglomerací s více než 10 000 EO, které se nacházejí ve čtyřech okresech tvořících součást povodí řeky Dyje. V každém z těchto okresů existuje svazek měst a obcí. Celkový počet obyvatel těchto aglomerací je 128 609 (153 483 EO).

Projekty jsou situovány na omezeném počtu přítoků řeky Dyje (Svitava / Svratka, Rokytná / Oslava, Jihlava a Želetavka).

Příložená je mapa s označením umístění jednotlivých projektů.

Výběr projektů zahrnutých do tohoto opatření bere v úvahu financování z již dostupných zdrojů, organizaci vlastnictví aktiv v rámci regionu, stejně jako velikost aglomerací. SVKMO jedná jménem vlastníka aktiv celkem v pěti okresech a je konečným příjemcem tohoto opatření ISPA. Jeden z okresů (Třebíč) je v současné době příjemcem finanční pomoci PHARE CBC na vylepšení své čistírny odpadních vod.

Následují informace o pracích, kterých se týká toto opatření ISPA:

1. Okres Blansko

(i) aglomerace Blansko (24 349 EO)

Čistírna odpadních vod (ČOV) nezpracovává živiny a úprava kalu je nedostatečná. Předpokládá se rekonstrukce biologické linky a nakládání s kaly.

Bude rekonstruován kanalizační systém kvůli vyřešení problémů s prosakováním a sít' bude rozšířena.

(ii) aglomerace Boskovice (11 603 EO)

V této aglomeraci v současné době fungují dvě ČOV, obě ve špatném stavu. Jedno zařízení bude uzavřeno a druhé projde vylepšením zahrnujícím rekonstrukci fyzikálního předčištění, rekonstrukci a vylepšení biologické linky a kalového hospodářství.

Práce na kanalizaci bude zahrnovat rekonstrukce i novou výstavbu, stejně jako výstavbu přečerpávacích kanalizačních sběračů pro napojení systému vyřazeného zařízení ke zbývajícimu vylepšenému zařízení.

2. Okres Třebíč

(i) aglomerace Třebíč (48 903 EO)

ČOV je v současné době obnovována se spolufinancováním z PHARE.

Stávající kanalizační sběrače budou rekonstruovány tak, aby se vyřešila současná nedostatečná kapacita a znečištění podzemních vod.

(ii) aglomerace Moravské Budějovice (12 653 EO)

ČOV nemá dostatečná zařízení na odstraňování živin a za tímto účelem dojde k vylepšení stavu. Zlepší se také kalové hospodářství.

Plánuje se obnova kanalizační sítě, která by měla vyřešit problémy s prosakováním odpadních vod do recipientu a spodních vod, stejně jako průsak dešťové vody do sítě.

(iii) aglomerace Náměšť nad Oslavou (5 914 EO)

Současná ČOV nedostačuje svojí technologií ani kapacitou. Bude vybudováno nové zařízení, které bude mít také odpovídající kalové hospodářství.

Dojde k rozšíření kanalizační sítě.

(iv) aglomerace Jemnice (4 357 EO)

Dojde ke zlepšení stavu ČOV. Zejména dojde ke zlepšení kalového hospodářství.

Předpokládá se rekonstrukce pomocných kanalizačních sběračů

(v) aglomerace Jaroměřice nad Rokytou (5 998 EO)

Proběhne rekonstrukce existující ČOV. Některé ze stávajících staveb nedokáží čelit záplavovým situacím a kalové hospodářství potřebuje vylepšit.

Kanalizační síť, kde dochází k prosakování dešťové vody a kontaminaci spodních vod bude částečně rekonstruována a rozšířena.

3. Okres Žďár nad Sázavou

(i) aglomerace Nové Město na Moravě (14 259 EO)

Stav současné čistírny bude zlepšen tak, aby bylo umožněno zpracování živin a uspokojivá úprava kalu. Také kapacita zařízení, která dnes nepostačuje, bude zvýšena.

Nepředpokládají se žádné práce na kanalizační síti, protože se má zato, že její stav je uspokojivý.

(ii) aglomerace Bystřice nad Pernštejnem (12 241 EO)

ČOV bude vylepšena tak, aby bylo možno zpracovávat živiny a dostatečně upravovat kal.

Kanalizační síť se částečně zrekonstruuje a rozšíří.

4. Okres Brno-venkov

aglomerace Šlapanicko (13 206 EO v části zahrnuté do projektu)

Práce zahrnuté v opatření ISPA v této aglomeraci souvisejí s výstavbou nových kanalizačních sběračů dotýkajících se 13 206 EO v šesti obcích ze 13, které patří do této aglomerace. Ty nahradí stávající neuspokojivý sběrný systém.

Nové kanalizační sběrače budou napojeny na hlavní ČOV v městě Brně. Tato čistírna, která se nachází v Modřicích, je v současné době rekonstruována. Tyto rekonstrukční práce spolufinancované ze strany EBRD se plánují pro dokončení v roce 2004.

Vzhledem k tomu, že celá Česká republika se považuje za citlivou oblast ve smyslu Směrnice o čištění městských odpadních vod 91/271, budou obnovené čistírny v aglomeracích s více než 10 000 EO splňovat normy stanovené pro přísnější úpravu (odstraňování živin) uváděnou v této směrnici pro tyto aglomerace.

Jak je uvedeno v popisech zmíněných výše pro jednotlivá opatření, je zlepšení kalového hospodářství obecným společným rysem předpokládaného zlepšení stavu ČOV. Ve všech případech se předpokládá recyklace odvodněného a čištěného kalu v zemědělské půdě. Předpokládá se tedy, že nejpozději do okamžiku uvedení do provozu vypracuje provozovatel zařízení program využití kalu v zemědělské půdě, a to při zohlednění řady předem stanovených kritérií. Mezi tato kritéria patří zhodnocení kalu z hlediska koncentrace nebezpečných látek a navrhované metody monitorování kalu a půdy.

Zde platí podmínky Směrnice 86/278 o použití kalu v zemědělství, stejně jako další příslušná národní legislativa. Tam kde kal tyto požadavky nesplňuje, bude likvidován na skládkách tuhých odpadů podle kategorie kalu definované v českém zákoně o odpadech.

Pokud jde o průmyslové předčištění, vyžaduje česká legislativa, aby průmyslové podniky produkující odpadní vody, jejichž zatížení znečišťujícími látkami je vyšší než běžná úroveň městských odpadních vod, měly zařízení na jejich předčištění. V aglomeracích, jichž se tato opatření týkají, se nachází celkem 23 průmyslových podniků vyžadujících předčištění. To zůstane stejné i po dokončení tohoto opatření.

## 7. Cíle

Obecným cílem tohoto opatření je zajistit, aby čištění odpadních vod a kvalita vody vypouštěné v těchto aglomeracích splňovaly normy stanovené ve Směrnici o čištění městských odpadních vod 91/271.

Kroky k dosažení tohoto stavu jsou následující:

- zlepšit úroveň čištění v čistírnách odpadních vod a tak snížit úroveň znečištění vypouštěných odpadních vod;
- vylepšit stávající sběrné systémy tím, že se opraví všechny netěsnosti a průsaky aby se zamezilo kontaminaci podzemních vod;
- zvýšit počet domácností napojených na kanalizační systém, a tím snížit množství nečištěné vypouštěné odpadní vody.

Při dosahování těchto cílů se předpokládá, že se procento obyvatelstva napojené na síť v dotčených aglomeracích zvýší z 83 % na 92 %. Délka sítě se rozroste přibližně o 75 km a obnova proběhne v délce 18 km. Počet přečerpávacích sanic se zvýší ze 2 na 14.

Celkové očekávané snížení zatížení přejímajících řek jako výsledek implementace tohoto opatření je následující:

| Čísla v kg/rok     |         |
|--------------------|---------|
| SS                 | 224 510 |
| BOD                | 234 149 |
| COD                | 441 571 |
| N <sub>total</sub> | 82 321  |
| P <sub>total</sub> | 20 159  |

## 8. Harmonogram prací

| Kategorie prací                            | Zahájení | Dokončení |
|--------------------------------------------|----------|-----------|
| Získání pozemků                            |          | 31/12/02  |
| Projektové studie                          | 01/03/00 | 28/02/02  |
| Ekonomická a finanční analýza              | 01/03/01 | 28/02/02  |
| Posouzení vlivu na životní prostředí (EIA) | 01/10/01 | 17/07/02  |
| Nabídková dokumentace                      | 31/10/02 | 31/08/03  |
| Výstavba                                   | 01/04/04 | 31/12/05  |
| Provozní fáze                              | 01/01/06 |           |

#### 9. Provoz a údržba

SVKMO má mandát obcí a svazů obcí a měst zapojených do projektu řídit mj. nabídková řízení a uzavírání smluv, vybrat manažera projektu a sledovat implementaci projektu. Zákonnými vlastníky infrastruktury budované nebo vylepšované prostřednictvím tohoto opatření však budou svazy. Všechny tyto svazy podepsaly nájemní smlouvu s provozovatelskou společností Vodárenská akciová společnost (VAS), která bude zařízení provozovat. SVKMO je většinovým akcionářem VAS a je zmocněn svazy, aby je zastupoval ve všech záležitostech týkající se řízení.

#### 10. Náklady a příspěvek (v EUR)

| Celkové náklady | Neoprávněné výdaje | Celkové oprávněné náklady | Grant ISPA | Podíl grantu<br>(% oprávněných nákladů) |
|-----------------|--------------------|---------------------------|------------|-----------------------------------------|
| 49,105,700      | 6,700              | 49,099,000                | 33,387,320 | 68                                      |

Indikativní členění oprávněných nákladů podle jednotlivých kategorií je následující:

|                       |             |
|-----------------------|-------------|
| Příprava staveniště   | € 1 412,00  |
| Hlavní stavební práce | € 34 422,00 |
| Stroje a zařízení     | € 6 810,00  |
| Technická pomoc       | € 403,00    |
| Dozor                 | € 2 017,00  |
| Nepředvídané výdaje   | € 4035,00   |

Neoprávněné výdaje se vztahují k nákupu pozemků.



Indikativní členění nákladů podle jednotlivých aglomerací a typu prací vypadá takto (mil. EUR):

| Aglomerace          | ČOV         | Kanalizace  | Celkem      |
|---------------------|-------------|-------------|-------------|
| Náměšť nad Oslavou  | 2,7         | 1,0         | 3,7         |
| Jemnice             | 1,1         | 1,1         | 2,2         |
| Jaroměřice          | 0,9         | 1,1         | 2,0         |
| Třebíč              | 0,0         | 3,0         | 3,0         |
| Blansko             | 4,1         | 5,7         | 9,8         |
| Bystrice            | 3,1         | 0,8         | 3,9         |
| Nové Město          | 4,1         | 0,0         | 4,1         |
| Boskovice           | 2,4         | 1,2         | 3,6         |
| Moravské Budějovice | 1,2         | 1,2         | 2,4         |
| Šlapanicko          | 0,0         | 14,3        | 14,3        |
| <b>Celkem</b>       | <b>19,6</b> | <b>29,4</b> | <b>49,0</b> |

#### 11. Posouzení vlivu na životní prostředí

Ministerstvo životního prostředí vydalo osvědčení pro všechny projekty zahrnuté v tomto opatření ISPA. Toto osvědčení uvádí, že na základě kontroly se došlo k závěru, že pro toto opatření není provedení EIA nutné.

Osvědčení nicméně upozorňuje na problematiku úpravy kalu, která by měla být řešena v souladu se současnou legislativou v oblasti hospodaření s odpady, stejně jako s připravovanými prováděcími ustanoveními. Před používáním v zemědělství by měl být kal upraven tak, aby splňoval limity pokud jde o obsah nebezpečných látek.

Obecně lze uzavřít, že implementace projektu přinese zlepšení prostředí vodních ekosystémů v horní části povodí řeky Dyje.

Pokud jde o citlivé oblasti, osvědčení též uvádí, že projekt souvisí s důležitým krajinným prvkem „řeka Dyje a její záplavové území“, který je chráněnou oblastí podle národní legislativy. Ochrana tohoto území musí být při implementaci tohoto projektu vzata v úvahu. Předpokládá se pozitivní účinek na kvalitu vody v lokalitách na tomto území (zejména Novomlýnské nádrže).

Závěr zní, že během implementace opatření ISPA nedojde k žádnému nepříznivému účinku na celistvost lokalit.

#### 12. Finanční analýza

Byla provedena finanční analýza pro jednotlivé projekty, spolu s celkovou analýzou opatření jako celku.

Analýza vycházela z těchto předpokladů:

Grant ISPA ve výši 68%

Vlastní zdroje 23 - 24%

Komerční půjčka 8 - 9%.

V současné době jsou ve čtyřech okresech, kterých se projekt týká, souhrnné sazby pro domácnosti za vodohospodářské služby v průměru 1,3 eur za metr krychlový. To je vyšší než národní průměr. Do roku 2006 se očekává nárůst v reálných hodnotách okolo 20 %.

V současné době představuje koeficient přiměřenosti 1,4% a 3,5 % z příjmů průměrných, resp. nízkopříjmových domácností. Tato čísla vzrostou na 1,7 a 4,3 % do roku 2006.

Spotřeba vody je v současné době nízká a pohybuje se v rozmezí 68 - 78,5 litrů na osobu a den.

Na tomto základě byly vypočteny následující ukazatele:

Čistá současná hodnota – 4,14 mil. eur

Vnitřní míra návratnosti (IRR) – 2.5%.

Požadovaný grant ve výši 68 % je tímto oprávněn.

### 13. Účast mezinárodních finančních institucí

Příjemce projednává možnosti půjček s EBRD (viz Plán veřejných zakázek v Příloze IA a Finanční plán v Příloze II).

### 14. Specifické podmínky týkající se opatření

Viz článek 8 Finančního memoranda

## PŘÍLOHA Ia Předběžný plán veřejných zakázek

| Nabídkové řízení č. | Popis nabízených prací a služeb | Druh smlouvy<br>(Dodávky, stavební práce, služby) | Předběžný termín zahájení nabídkového řízení<br>Měsíc Rok | Výše náhrady faktur týkajících se specifické smlouvy |
|---------------------|---------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| I                   | Dozor                           | služby                                            | Srpen 2003                                                | 68%                                                  |
| II                  | Výstavba Blansko                | stavební                                          | Říjen 2003                                                | 68%                                                  |

|     |                           |                |            |     |
|-----|---------------------------|----------------|------------|-----|
|     |                           | práce          |            |     |
| III | Výstavba Šlapanicko       | stavební práce | Říjen 2003 | 68% |
| IV  | Výstavba Třebíč           | stavební práce | Říjen 2003 | 68% |
| V   | Výstavba Žďár nad Sázavou | stavební práce | Říjen 2003 | 68% |
|     |                           |                |            |     |
|     |                           |                |            |     |
|     |                           |                |            |     |
|     |                           |                |            |     |
|     |                           |                |            |     |
|     |                           |                |            |     |
|     |                           |                |            |     |
|     |                           |                |            |     |
|     |                           |                |            |     |

Specifické podmínky pro udělení smluv budou zveřejněny v Úředním věstníku Evropských společenství a/nebo na Internetu.

Finanční plán předpokládá možnost půjčky od EBRD (viz Příloha II tohoto projektu). V případě smlouvy o půjčce bude tato půjčka použita pro jednu konkrétní stavební smlouvu z těch uvedených výše na bázi společného spolufinancování s ISPA financováním. Pro tento projekt je oprávněná odchylka v souladu s ustanovením Nařízení Rady (ES) č. 1267/99, kterou se zavádí ISPA, ve znění Směrnice Rady (ES) č. 2382/2001. Účast třetích zemí v pozváních k veřejné soutěži a smlouvám je pokud jde o tuto složku projektu povolena. Výdaje vynaložené v souladu s postupy příslušejícími EBRD, které jsou v souladu s pravidly způsobilosti v rámci ISPA, budou použity při výpočtu celkových vhodných nákladů tohoto opatření ISPA.

## 105

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. září 2002 v Bruselu a dne 16. května 2003 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Řízení nakládání s odpadními vodami a dodávka pitné vody pro region Jeseník v České republice.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství<sup>\*)</sup> dne 16. května 2003.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III. Do textu Přílohy II a Přílohy III lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy I a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>\*)</sup> Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996 byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No:  
2002/CZ/16/P/PE/010

**FINANCING MEMORANDUM**

**of**

**Agreed between the European Commission and  
the Czech Republic**

**Concerning the grant of assistance from the Instrument for Structural Policies for  
Pre-accession to the following measure**

**Waste Water Disposal Management and Drinking Water Supply for Jeseník Region  
located in the Czech Republic**

## FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr. Michel Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of the Czech Republic, hereafter known as the beneficiary,

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### *Article 1*

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

### *Article 2*

#### **Identification of the measure**

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: 2002/CZ/16/P/PE/010

Title: Waste Water Disposal Management and Drinking Water Supply for Jeseník Region

Duration: **Start date:** The date of signature of the financing memorandum by the Commission

**End date:** December 31st 2007

Location: Agglomeration of Jeseník, which is part of Olomouc administrative region, NE Czech Republic.

*Article 3***Commitment**

1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 15,242,000.
2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 60 % of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II.
3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 9,145,200.
4. An amount of €7,316,160 is committed from the 2002 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

*Article 4***Payments**

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made by the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
2. Payments made before the date of signature of financing memorandum by the Commission shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than December 31<sup>st</sup> 2007.

The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date .

4. The advance payment is fixed at € 1,829,040, which shall be transferred as follows:
  - An amount of € 914,520 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;
  - The remainder is paid out following the signing by the beneficiary of the contract indicated in the procurement plan under Annex I.a as the works contract as well as submission to the Commission of proof of compliance with the conditions of article 8 (3) below.

*Article 5***Respect of Community law and policies**

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning environmental protection and improvement.

*Article 6***Intellectual property**

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

*Article 7***Permits and authorisations**

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

*Article 8***Specific conditions related to the measure**

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and



- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

2. Condition on viability:

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

3. Conditions relating to the second instalment of the advance payment:

In addition to the condition laid down in article 4.4, second indent, the second instalment of the advance payment is conditional on the following:

(i) evidence that an external independent supervising body is in place for this measure.

(ii) evidence of the existence of a Master Plan for water management stating how all obligations resulting from EC water legislation, including the parameters covered in Annex I of Directive 98/83/EEC, will be met for the area covered by the measure.

4. Before acceptance by the Commission of the final report, the final beneficiary must confirm that in accordance with annex 1-C of the urban Waste Water Treatment Directive ( 91/271/EEC):

- Industrial waste-water is pre-treated and/or recycled where appropriate;
- The pre-treatment is monitored and enforced by the appropriate environmental authorities;
- The industrial loads do not adversely affect the operation of the waste water treatment plant or the treatment and safe disposal of sludge.

*Article 9*

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

*Article 10*

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at Prague 16. 05. 2003

Done at Brussels 16. 09. 2002

*For the recipient*

*For the Community*

*Zdeněk Hrubý*  
*National Aid Co-ordinator*

*M. Barnier*  
*Commissioner*

**List of Annexes**

Annex I      Description of measure

Annex II     Financing plan

Annex III

Annex III.1   ISPA Financial Implementation provisions

Annex III.2   Provisions governing eligibility of expenditure for measures assisted by ISPA

Annex III.3   Model for Payment Claims, for reporting on financial and physical progress and request for modification

Annex III.4   Agreement on minimum requirements for financial control applicable to ISPA assisted measures

Annex III.5   Agreement with respect to irregularities and recovery of sums wrongly received under ISPA

Annex III.6   Information and Publicity requirements

**ANNEX I****Description of measure****No. 2002/CZ/16/P/PE/010****1. MEASURE TITLE****WASTE WATER DISPOSAL MANAGEMENT AND DRINKING WATER SUPPLY FOR JESENÍK REGION****2. AUTHORITY MAKING THE APPLICATION (National ISPA Co-ordinator)**

2.1. Name: Mr Čestmír Sajda, Deputy Minister, Ministry for Regional Development

2.2. Address: Staroměstské náměstí 6, 110 15 Prague 1

E-mail: cajces@mmr.cz

**3. AUTHORITY RESPONSIBLE FOR IMPLEMENTATION (as defined at Section II (2) of Annex III.2)**

3.1. Name: Mrs Bucilová, State Environmental Fund Director

3.2. Address: Kaplanova 1931/1 148 00 Prague 4

E-mail: rbucilova@sfzp.cz

**4. FINAL BENEFICIARY (if it is a different body from the authority mentioned under 3)**

4.1. Name: Vak-Vodovody a Kanalizace Jesenicka a.s.

4.2. Address: Tyrsova 248, 790 01 Jeseník

E-mail: vak@pvtnet.cz

**5. LOCATION**

5.1. Beneficiary country: Czech Republic

5.2. Region: Olomouc

## 6. DESCRIPTION

The project is aimed at addressing the problems related to waste water treatment and drinking water quality in the agglomeration of Jeseník. The agglomeration of Jeseník is located in the Olomouc administrative region in the NE of the Czech Republic.

The agglomeration of Jeseník consists of four adjacent settlements:

- Jeseník
- Ceska Ves
- Lipova Lazne
- Bela pod Prededem

The agglomeration has a permanent population of approximately 20,000 and currently a population equivalent in waste water terms of 41,670. Jeseník is a tourist area, and account has been made of this in the population equivalence calculations.

Discharges of wastewater within Jeseník flow directly and indirectly into the Bela river, which flows into Poland and is part of the Odra River Basin. The Bela river flows into Poland where it serves as a source for the Glucholazy Water treatment Plant, as well as into the Nyske and Otmuchovske lakes, which suffer from eutrophication. The input of nutrients to these lakes from the Jeseník agglomeration is partly responsible for these problems.

The agglomeration has two major problems concerning water:

- The current system for wastewater treatment is not in compliance with the Urban Waste Water treatment Directive 91/271/EEC and causes the above-mentioned pollution of the Bela river.
- A significant percentage of the population is supplied with drinking water from small drinking water sources which do not meet the requirements of the Drinking Water Directive 98/83/EC.

With regard to **waste water**, a number of parts of the agglomeration are not connected to the main sewerage system and this results in discharges of untreated domestic wastewater into the river Bela and its tributaries. In addition, a number of illegal connections have been made to the stormwater drainage system, and this also results in the discharge of untreated waste water into the river Bela. These discharges of untreated wastewater have a significant impact on watercourses, soil and groundwater. As surface water is one of the sources used to serve Jeseník and surrounding settlements, it needs to be protected from pollution in order to safeguard drinking water standards. Connection of waste water flows from outlying areas and reduction in the discharge of illegal connections from the existing stormwater sewers will ensure that a greater proportion of flows are treated at the central WWTP for the agglomeration, which is located at Ceska Ves.

These problems will be resolved by extension and reconstruction of the sewerage system in the four parts of the agglomeration.

A further problem is created by the fact that the main sewer leading from Jeseník to the WWTP in Ceska Ves is damaged, with leakage from the sewer occurring when it passes under the river Bela. In addition to leakage of waste water, river water enters into the sewerage system, thus considerably diluting the influent. Reconstruction of this sewer will resolve the problem.

The third waste water element contained in the measure concerns upgrading of the waste water treatment plant. The plant is able to operate reasonably well under the current influent load. However, it will not be capable of achieving the desired quality of effluent under the new influent load, and is not equipped with nutrient removal. The treatment plant will be upgraded in order to address these problems.

With regard to **drinking water**, approximately 75% of the population are connected to the main public water supply network. This network meets the standards required by the Drinking Water Directive. The main Water Treatment plant in the agglomeration was refurbished in 1997 and is in good working order. The remaining 25% of the population rely on drinking water from small private or collective sources. A large number of these small private sources are contaminated and do not supply water which complies with the Directive. This contamination was exacerbated by the floods in 1997 and continues to be a serious problem. Analysis of the drinking water quality from these sources indicates some problems with microbiological parameters, notably coliform contamination.

## 7. OBJECTIVES

In line with the project description indicated above, the two main objectives of the measure are:

- (i) to reduce the pollution of the river Bela and its tributaries, due to wastewater;
- (ii) to increase the number of inhabitants in the Jeseník area who receive drinking water of acceptable quality.

To achieve these objectives the following will be achieved by the investments:

- A total of 7,704 additional inhabitants will be connected to the waste water collection system, increasing the percentage connection from 61% to 92% of agglomeration inhabitants;
- The waste water treatment plant will be redesigned so that the operating capacity can take account of the additional connections, as well as meet the discharge requirements laid down in Directive 91/271/EEC for WWTP in agglomerations above 10,000 p.e. located in sensitive areas. All of the Czech Republic is considered as a sensitive area for the purposes of this Directive. This includes compliance with the nutrient ( nitrogen and phosphorus) discharge levels laid down in Annex IB of the Directive.

- A total of 2,140 inhabitants will be connected to the drinking water network, increasing the percentage of inhabitants supplied with drinking water to 85% of the population.

In addition to these contributions to compliance with EC water legislation, the measure will contribute to compliance with Directive 86/278/EC concerning disposal of sewage sludge to agricultural land. Sludge from the WWTP will be disposed of in accordance with the requirements of this Directive. Sludge treatment at the plant will be improved by the rehabilitation of the sludge digesters, and the installation of sludge dewatering and composting facilities. Analysis of the current sludge from the WWTP indicates that it complies with the heavy metal limits set by the Directive.

## 8. WORK SCHEDULE

| Category of work                | Commencement | Completion |
|---------------------------------|--------------|------------|
| Land acquisition                |              | 08/2002    |
| Design studies                  | 03/2002      | 7/2002     |
| Economic and financial analysis | 06/2001      | 06/2001    |
| Environmental impact assessment | 08/2001      | 03/2002    |
| Tender documentation            | 01/2003      | 06/2003    |
| Construction                    | 09/2003      | 06/2006    |
| Operational phase               | 06/2005      | 08/2006    |

The above schedule, which is indicative, is a consolidated table based on individual schedules for the components contained in the application. Work will start first on the drinking water and waste water networks, with the upgrading of the WWTP finishing last. The procurement plan is to be found in annex 1a.

## 9. OPERATION AND MAINTENANCE

The assets financed from this measure will remain in the ownership of Vodovody a kanalizace (VAK) Jesenicka, which is a municipally-owned joint stock company. Operation and maintenance of the assets will be the responsibility of the Jesenik Water Management Limited Company. This entity has the obligation to provide water supply and waste water services to the relevant consumers on the basis of an operating contract concluded with VAK.

## 10. COST AND ASSISTANCE (IN €)

| Total cost | Non eligible cost | Total eligible cost | ISPA grant | Grant Rate<br>(% as of eligible costs) |
|------------|-------------------|---------------------|------------|----------------------------------------|
| 15,975,800 | 733,900           | 15,242,000          | 9,145,200  | 60                                     |

The indicative breakdown of eligible costs is as follows:

|                              |             |
|------------------------------|-------------|
| Sewer collector system works | € 8,058,000 |
| Drinking water supply works  | € 2,926,000 |
| WWTP upgrading               | € 1,887,000 |

|             |             |
|-------------|-------------|
| Supervision | € 1,083,900 |
|-------------|-------------|

|               |             |
|---------------|-------------|
| Contingencies | € 1,287,100 |
|---------------|-------------|

Non-eligible expenditure relates to previously incurred planning and design fees.



**11. ENVIRONMENT IMPACT ASSESSMENT**

The project falls under Annex II of EIA Directive 85/337 as modified by Directive 97/11. The Czech Ministry of Environment has certified that no environmental impact assessment is necessary for the project, in application of a screening procedure which is similar to that contained in Annex III of the EIA Directive, as modified.

The Czech Ministry of Environment has also issued a declaration concerning impact on environmentally sensitive areas. This declaration has identified two sensitive areas ( one important bird territory and one landscape protected by national legislation), to which the project is related, but concludes that the integrity of these sites will not be adversely affected during implementation of the project.

**12. INVOLVEMENT OF IFIs**

There is no IFI co-financing foreseen for this project.

**13. SPECIFIC CONDITIONS RELATED TO THE MEASURE**

See Article 8 of the Financing Memorandum.

## ANNEX I.a

## Provisional Procurement Plan

| <b>Tender<br/>N°</b> | <b>Description of works and services<br/>to be tendered</b> | <b>Type of<br/>contract<br/>(works,<br/>supplies or<br/>services)</b> | <b>Provisional<br/>month of<br/>launch of<br/>tender<br/>(month/<br/>year)</b> | <b>Rate of<br/>reimbursement<br/>of invoices<br/>relating to<br/>specific<br/>contract</b> |
|----------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                    | Jesenik Water project                                       | Works                                                                 | May 2003                                                                       | 60%                                                                                        |
| II                   | supervision                                                 | Services                                                              | January<br>2003                                                                | 60%                                                                                        |
| III                  |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
| IV                   |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
| V                    |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |

The specific terms for the award of contracts will be made available in the Official Journal of the European Communities and/or the Internet.

**PŘEKLAD**

Opatření ISPA č.:  
2002/CZ/16/P/PE/010

**FINANČNÍ MEMORANDUM**

**Smlouva mezi Evropskou komisí  
a Českou republikou**

o poskytnutí pomoci formou  
**nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)**  
pro níže uvedené opatření

**Řízení nakládání s odpadními vodami a dodávka pitné vody pro region Jeseník**

**v České republice**

## FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená komisařem pro regionální politiku p. Michele Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

### *Článek 1*

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

### *Článek 2*

#### **Popis opatření**

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

|                        |                                                                                    |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>Číslo opatření:</u> | <b>2002/CZ/16/P/PE/010</b>                                                         |
| <u>Název:</u>          | <b>Řízení nakládání s odpadními vodami a dodávka pitné vody pro region Jeseník</b> |
| <u>Doba trvání:</u>    | <b>Datum zahájení:</b> datum, kdy Komise podepíše toto finanční memorandum         |
|                        | <b>Datum ukončení:</b> 31. prosinec 2007                                           |
| <u>Místo:</u>          | Aglomerace Jeseník, která je součástí administrativního regionu                    |

Olomouc, JV, Česká republika

### *Článek 3*

#### **Závazek (vyčleněné prostředky)**

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 15,242,000 EUR.
2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 60 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.
3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 9,145,200 EUR.
4. Částka 7,316,160 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2002 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

### *Článek 4*

#### **Platby**

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.
2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.
3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2007.

Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.

4. Záloha je stanovena ve výši 1,829,040 EUR a bude převedena takto:
  - částka 914,520 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;

- doplatek bude vyplacen po podepsání smlouvy uvedené v plánu veřejných zakázek v příloze I.a jako smlouva o provedení stavebních prací konečným příjemcem a poté, co příjemce předloží Komisi důkaz o splnění podmínek čl. 8 odst. 3 níže.

### *Článek 5*

#### **Dodržování právního řádu a politik Společenství**

Opatření se implementuje v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají ochrany a zlepšení životního prostředí.

### *Článek 6*

#### **Duševní vlastnictví**

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I, bod 3, zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

### *Článek 7*

#### **Povolení a oprávnění**

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření

### *Článek 8*

#### **Specifické podmínky týkající se opatření**

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům, učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

Země, která je příjemcem, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

## 2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

## 3. Druhá splátka zálohy je podmíněna:

Kromě podmínky stanovené v čl. 4 odst. 4, 2. odrážce, druhá splátky zálohy závisí na splnění následujících podmínek:

- (i) důkazu, že je zřízen externí nezávislý dohled pro toto opatření;
  - (ii) důkazu, že je zpracován Plán řízení vodního hospodářství (Master Plan), ve kterém je uvedeno, jak budou vypořádány všechny závazky v oblasti zahrnuté pod opatření vyplývající z legislativy ES o vodě, včetně parametrů specifikovaných v příloze I Směrnice 98/83/EHS
4. Před přijetím konečné zprávy Komisi musí konečný příjemce potvrdit, že v souladu s přílohou 1 C směrnice o čištění městských odpadních vod (č. 91/271 EHS):

- Průmyslová odpadní voda je předčištěna a/nebo recirkulována, kde je to vhodné;
- Předčištění je monitorováno a prováděno příslušnými orgány životního prostředí;
- Průmyslové zátěže neovlivňují nepříznivě provoz čistírny odpadních vod ani likvidaci a bezpečné nakládání s kaly.

## Článek 9

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1, část VIII.

*Článek 10*

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 16. května 2003

V Bruselu dne 16. září 2002

*Za příjemce*

*Za Společenství*

*Zdeněk Hrubý v. r.*

*M. Barnier v. r.*

*Národní koordinátor pomoci*

*Komisař*



Seznam příloh

Příloha I      Popis opatření

Příloha II     Finanční plán

Příloha III

Příloha III.1    Prováděcí finanční předpisy ISPA

Příloha III.2    Ustanovení, která upravují oprávněné náklady na opatření  
čerpající pomoc ISPA

Příloha III.3    Vzor žádosti o platby, pro hlášení finančního a fyzického  
pokroku a žádosti o změnu

Příloha III.4    Smlouva o minimálních požadavcích na finanční kontrolu u  
opatření ISPA

Příloha III.5    Smlouva o nesrovnalostech a vracení částek neoprávněně  
přijatých v rámci ISPA

Příloha III.6    Požadavky na informování a publicitu

## PŘÍLOHA I

## Popis opatření

kód Komise č.: 2002/CZ/16/P/PE/010

1. Název opatření

**Řízení nakládání s odpadními vodami a dodávka pitné vody pro region  
Jeseník**

2. Orgán předkládající žádost (Národní koordinátor ISPA)

- 2.1. Název: Čestmír Sajda, náměstek ministra, Ministerstvo pro místní rozvoj  
2.2. Adresa: Staroměstské náměstí 6, 110 15, Praha 1  
E-mail: Cestmir.Sajda@mmr.cz

3. Orgán zodpovědný za implementaci (definovaný v části II(2) přílohy III.2)

- 3.1. Název: Paní Bučilová, ředitelka Státního fondu životního prostředí  
3.2. Adresa: Kaplanova 1931/1, 148 00, Praha 11  
E-mail: [rbucilova@sfzp.cz](mailto:rbucilova@sfzp.cz)

4. Konečný příjemce (v případě, že se liší od orgánu uvedeného v bodě 3)

- 4.1. Název: Vak-Vodovody a Kanalizace Jesenicka a.s.  
4.2. Adresa: Tyršova 248, 790 01 Jeseník  
E-mail: [vak@pvtnet.cz](mailto:vak@pvtnet.cz)

5. Místo

- 5.1. Země, která je příjemcem pomoci: Česká republika  
5.2. Region: Olomouc

## 6. Popis

Projekt je zaměřen na řešení problémů souvisejících s čištěním odpadních vod a kvalitou pitné vody v aglomeraci Jeseník. Aglomerace Jeseník se nachází ve správním regionu Olomouc na severovýchodě České republiky.

Aglomerace Jeseník zahrnuje čtyři sousedící sídla:

- Jeseník
- Česká Ves
- Lipová Lázně
- Bělá pod Pradědem

Aglomerace má stálé obyvatelstvo v počtu přibližně 20 000 a současně ekvivalentní obyvatelstvo pokud jde o odpadní vody v počtu 41 670. Jeseník je turistickou oblastí a výpočet ekvivalentních obyvatel toto zohlednil.

Vypouštění odpadních vod v Jeseníku probíhá přímo i nepřímo do říčky Bělá, která teče do Polska a je součástí povodí řeky Odry. Řeka Bělá teče do Polska, kde je zdrojem pro úpravnu vody Glucholazy a do Nyského a Otmuchovského jezera, která trpí eutrofikací. Za tyto problémy je zčásti odpovědný vstup živin do těchto jezer z jesenické aglomerace

Aglomerace má dva hlavní problémy pokud jde o vodu:

- Současný systém čištění odpadních vod neodpovídá Směrnici o čištění městských odpadních vod č. 91/271/EHS a způsobuje výše uvedené znečištění říčky Bělá.
- Významné procento obyvatelstva je zásobováno pitnou vodou z malých zdrojů pitné vody, které nesplňují požadavky Směrnice o pitné vodě č. 98/83/ES.

Pokud jde o **odpadní vody**, některé části aglomerace nejsou napojeny na hlavní kanalizační systém, což má za následek vypouštění nečištěné odpadní vody z domácností do řeky Bělá a jejích přítoků. Kromě toho bylo provedeno množství nelegálních napojení na odvodňovací systém dešťové vody což má též za následek vypouštění nečištěné odpadní vody do říčky Bělá. Toto vypouštění nečištěné odpadní vody má velký dopad na vodní toky, půdu a podzemní vody. Protože povrchová voda je jedním ze zdrojů sloužících Jeseníku a okolním obcím, musí být chráněna před znečištěním aby se zabezpečily normy kvality pitné vody. Napojení toků odpadních vod z odlehlých oblastí a snížení vypouštění ilegálních přípojek ze stávajících dešťových kanalizací zajistí, že větší podíl toků bude čištěn centrální ČOV aglomerace, která se nachází v České Vsi.

Tyto problémy vyřeší rozšíření a rekonstrukce kanalizačního systému na čtyřech místech aglomerace.

Další problém způsobuje skutečnost, že hlavní kanalizační sběrač vedoucí z Jeseníku do ČOV v České vsi je poškozen a dochází zde k prosakování z kanalizace při průchodu pod řekou Bělá. Kromě prosakování odpadních vod říční voda vstupuje do

kanalizace čímž značně ředí přítok. Tento problém by měla vyřešit rekonstrukce tohoto kanalizačního sběrače.

Třetí prvek odpadních vod obsažený v tomto opatření se týká vylepšení stavu čistírny odpadních vod. Zařízení je schopné pracovat přiměřeně dobře za současného přítokového zatížení. Nebude však schopné dosahovat požadované kvality odtoku při novém zatížení přítokem a není vybaveno na odstraňování živin. Kvůli vyřešení těchto problémů čistírna projde vylepšením.

Pokud jde o **pitnou vodu**, přibližně 75 % obyvatelstva je napojeno na hlavní veřejnou síť zásobování vodou. Tato síť splňuje normy, které vyžaduje směrnice o pitné vodě. Hlavní úprava vod v aglomeraci byla rekonstruována v roce 1997 a je v dobrém provozním stavu. Zbývajících 25 % obyvatel spoléhá na pitnou vodu z malých soukromých nebo společných zdrojů. Velké množství těchto malých soukromých zdrojů je znečištěno a nedodává vodu, jejíž kvalita by splňovala ustanovení této směrnice. Toto znečištění zvýšily záplavy v roce 1997 a nadále zůstává vážným problémem. Analýza kvality pitné vody z těchto zdrojů naznačuje určité problémy s mikrobiologickými parametry, jmenovitě jde o kontaminaci koliformními bakteriemi.

## 7. Cíle

V souladu s popisem uvedeným výše jsou dvěma hlavními cíli opatření:

- (i) snížit znečištění řeky Bělá a jejích přítoků vlivem odpadních vod;
- (ii) zvýšit počet obyvatel Jesenicka, kteří jsou zásobováni pitnou vodou přijatelné kvality.

Za účelem dosažení těchto cílů investice pomohou k tomu, že:

- celkem 7 704 dalších obyvatel bude napojeno na sběrný systém odpadních vod, čímž se zvýší procento napojení z 61 % na 92 % obyvatel aglomerace;
- čistírna odpadních vod bude nově projektována tak, aby její provozní kapacita mohla zohlednit tato dodatečná připojení a splňovat požadavky na vypouštění stanovené ve směrnici 91/271/EHS pro ČOV v aglomeracích s více než 10 000 EO, které se nacházejí v citlivé oblasti. Pro účely této směrnice se za citlivou oblast považuje celá Česká republika. To zahrnuje dodržení úrovní vypouštění živin (dusík a fosfor), které stanoví Příloha IB této směrnice.
- na síť pitné vody bude napojeno celkem 2 140 obyvatel, čímž se zvýší podíl obyvatel zásobovaných pitnou vodou na 85 %.

Kromě těchto příspěvků ke splnění legislativy ES v oblasti vodní politiky opatření přispěje ke splnění směrnice 86/278/ES týkající se likvidace splaškového kalu v zemědělské půdě. Kal z ČOV bude likvidován v souladu s požadavky této směrnice. Nakládání s kalem v čistírně se zlepší tím, že dojde k obnově kalových vyhnívacích nádrží a instalaci zařízení na odvodnění a kompostování kalu. Analýza současného kalu z ČOV naznačuje, že splňuje limity pro těžké kovy stanovené v této směrnici.

8. Harmonogram prací

| Kategorie prací                      | Zahájení | Dokončení |
|--------------------------------------|----------|-----------|
| Získání pozemků                      |          | 08/2002   |
| Projektové studie                    | 03/2002  | 7/2002    |
| Ekonomická a finanční analýza        | 06/2001  | 06/2001   |
| Posouzení vlivu na životní prostředí | 08/2001  | 03/2002   |
| Nabídková dokumentace                | 01/2003  | 06/2003   |
| Výstavba                             | 09/2003  | 06/2006   |
| Provozní fáze                        | 06/2005  | 08/2006   |

Výše uvedený harmonogram, který je indikativní, představuje konsolidovanou tabulku vycházející z jednotlivých harmonogramů všech součástí obsažených v žádosti. Práce bude zahájena nejprve na sítích pitné vody a odpadních vod a naposledy dojde k vylepšení stavu ČOV. Plán veřejných zakázek se nachází v Příloze 1a.

9. Provoz a údržba

Aktiva financovaná z tohoto opatření zůstanou ve vlastnictví společnosti Vodovody a kanalizace (VAK) Jesenicka, což je akciová společnost ve vlastnictví města. Za provoz a údržbu aktiv bude odpovídat Jesenická vodohospodářská společnost, spol. s r. o. Tento subjekt je povinen zajišťovat služby zásobování vodou a čištění odpadních vod příslušným odběratelům na základě provozní smlouvy uzavřené s VAK.

## 10. Náklady a příspěvek (v EUR)

| Celkové náklady | Neoprávněné výdaje | Celkové oprávněné náklady | Grant ISPA | Podíl grantu (% oprávněných nákladů) |
|-----------------|--------------------|---------------------------|------------|--------------------------------------|
| 15,975,800      | 733,900            | 15,242,000                | 9,145,200  | 60                                   |

Indikativní členění oprávněných nákladů je následující:

|                                       |               |
|---------------------------------------|---------------|
| Práce na kanalizačním sběrném systému | 8,058,000 EUR |
| Práce na zásobování pitnou vodou      | 2,926,000 EUR |
| Vylepšení stavu ČOV                   | 1,887,000 EUR |
| Dozor                                 | 1,083,900 EUR |
| Nepředvídané výdaje                   | 1,287,100 EUR |

Neoprávněné výdaje souvisejí s předběžně vynaloženými poplatky za projektové práce.

**11. Posouzení vlivu na životní prostředí**

Projekt spadá pod Přílohu II Směrnice o EIA č. 85/337, ve znění Směrnice 97/11. Po proběhnutí kontroly postupem stejným jaký je uveden v Příloze III směrnice o EIA v platném znění vydalo české ministerstvo životního prostředí osvědčení, že projekt nevyžaduje provedení posouzení vlivu na životní prostředí

České ministerstvo životního prostředí též vydalo stanovisko týkající se dopadu na oblasti citlivé pokud jde o životní prostředí. V tomto stanovisku byly identifikovány dvě citlivé oblasti (jedno významné ptačí teritorium a jedna krajinná oblast chráněná národní legislativou), se kterými projekt souvisí, stanovisko nicméně obsahuje závěr, že během implementace projektu nebude narušena celistvost těchto lokalit.

**12. Účast mezinárodních finančních institucí**

Pro tento projekt se nepředpokládá žádné spolufinancování ze strany mezinárodních finančních institucí.

**13. Specifické podmínky týkající se opatření**

Viz článek 8 Finančního memoranda.

**PŘÍLOHA I.a****Předběžný plán veřejných zakázek**

| <b>Nabídkové řízení č.</b> | <b>Popis nabízených prací a služeb</b> | <b>Druh smlouvy</b><br>(Dodávky, stavební práce, služby) | <b>Předběžný termín zahájení nabídkového řízení</b><br><b>Měsíc Rok</b> | <b>Výše náhrady faktur týkajících se specifické smlouvy</b> |
|----------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| I.                         | Jesenický vodohospodářský projekt      | Stavební práce                                           | Květen 2003                                                             | 60%                                                         |
| II.                        | Dozor                                  | Služby                                                   | Leden 2003                                                              | 60%                                                         |
| III.                       |                                        |                                                          |                                                                         |                                                             |
| IV.                        |                                        |                                                          |                                                                         |                                                             |
| V.                         |                                        |                                                          |                                                                         |                                                             |

Specifické podmínky pro udělení smluv budou zveřejněny v Úředním věstníku Evropských společenství a/nebo na Internetu.

## 106

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. prosince 2002 v Bruselu a dne 18. července 2003 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Projekt Čistá Bečva v České republice.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství<sup>\*)</sup> dne 18. července 2003.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III. Do textu Přílohy II a Přílohy III lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy I a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>\*)</sup> Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996 byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.



ISPA Measure No:2002/CZ/16/P/PE/012  
(CCI)

**FINANCING MEMORANDUM**

**of**

**Agreed between the European Commission and  
the Czech Republic**

**Concerning the grant of assistance from the Instrument for Structural Policies for  
Pre-accession to the following measure**

**Clean River Becva project  
located in the Czech Republic**

## FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr. Michel Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of the Czech Republic, hereafter known as the beneficiary,

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### *Article 1*

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

### *Article 2*

#### **Identification of the measure**

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: 2002/CZ/16/P/PE/012

Title: Clean river Becva project

Duration: **Start date:** The date of signature of the financing memorandum by the Commission

**End date:** December 31<sup>st</sup> 2007

Location: Vsetín microregion, which is part of the Zlinsky administrative region ( NUTS III). This is in turn part of the NUTS II Central Moravia region.

*Article 3***Commitment**

1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 46,218,949.
2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 70 % of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II.
3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 32,353,264.
4. An amount of €12,000,000 is committed from the 2002 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

*Article 4***Payments**

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made by the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
2. Payments made before the date of signature of financing memorandum by the Commission shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than December 31<sup>st</sup> 2007.

The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date .

4. The advance payment is fixed at € 6,470,653, which shall be transferred as follows:
  - An amount of € 3,235,326 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;
  - The remainder is paid out following fulfilment of the conditions listed in Article 8.3.

*Article 5***Respect of Community law and policies**

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning environmental protection and improvement.

*Article 6***Intellectual property**

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

*Article 7***Permits and authorisations**

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

*Article 8***Specific conditions related to the measure**

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and
- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

2. Condition on viability:

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

3. Condition relating to second instalment of the advance payment

The payment of the second instalment of the advance payment is conditional on signature of a contract for supervision of the project as well as on signature of the first works contract among those indicated in the procurement plan under Annex I.a.

4. Condition relating to the final payment

The final report shall include evidence of a Master Plan for water management, stating how all obligations resulting from EC water legislation will be met for the area covered by the measure.

*Article 9*

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

*Article 10*

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at Prague 18. 07 2003

Done at Brussels 13. 12. 2002

*For the recipient*  
*Zdeněk Hrubý*  
*National Aid*  
*Co-ordinator*

*For the Community*  
*M. Barnier*  
*Commissioner*

**List of Annexes**

Annex I      Description of measure

Annex II     Financing plan

Annex III

Annex III.1   ISPA Financial Implementation provisions

Annex III.2   Provisions governing eligibility of expenditure for measures assisted by ISPA

Annex III.3   Model for Payment Claims, for reporting on financial and physical progress and request for modification

Annex III.4   Agreement on minimum requirements for financial control applicable to ISPA assisted measures

Annex III.5   Agreement with respect to irregularities and recovery of sums wrongly received under ISPA

Annex III.6   Information and Publicity requirements

**ANNEX I****Description of measure****No. 2002/CZ/16/P/PE/012****1. MEASURE TITLE****CLEAN RIVER BECVA PROJECT****2. AUTHORITY MAKING THE APPLICATION (National ISPA Co-ordinator)**

- 2.1. Name: Mr Čestmír Sajda, Deputy Minister, Ministry for Regional Development
- 2.2. Address: Staroměstské náměstí 6, 110 15 Prague 1
- E-mail: [cajces@mmr.cz](mailto:cajces@mmr.cz)

**3. AUTHORITY RESPONSIBLE FOR IMPLEMENTATION (as defined at Section II (2) of Annex III.2)**

- 3.1. Name: Mrs Bucilová, State Environmental Fund Director
- 3.2. Address: Kaplanova 1931/1 148 00 Prague 4
- E-mail: [rbucilova@sfzp.cz](mailto:rbucilova@sfzp.cz)

**4. FINAL BENEFICIARY (if it is a different body from the authority mentioned under 3)**

- 4.1. Name: Union of Vsetín microregion municipalities
- 4.2. Address: Tyrsova 248, 790 01 Jeseník
- E-mail: [vak@pvtnet.cz](mailto:vak@pvtnet.cz)

**5. LOCATION**

- 5.1. Beneficiary country: Czech Republic
- 5.2. Region: Central Moravia ( NUTS II region), Zlínský Region ( NUTS III)

## 6. DESCRIPTION

The measure consists of a group of projects in the area of waste water treatment relating to three upstream sub-basins of the Becva river in the South-East of the Czech Republic, close to the Slovakian border. This river is part of the Morava river and is as such in turn part of the larger Danube river basin. These upstream basins coincide almost identically with the Vsetín administrative district.

The Vsetín district is an area of great environmental importance and for the larger part it has been designated as a Protected Area of Natural Water Accumulation. It is part of the cross-border Beskydy Protected Landscape Area which comprise parts of Poland and Slovakia, as well as the Czech Republic. Furthermore, the area attracts many tourists during all parts of the year ( approx. 800,000 per annum).

The pollution of the Becva river is also of major concern, given that the river ( both within the Vsetín district and downstream) serves as an important source for the production of drinking water.

The Vsetín district has a total population of 150,000, which is spread among a total of 59 municipalities. The topography of the area is such that the population is concentrated in the three aforementioned sub-basins of the Becva river. For purposes of waste water treatment, these sub-basins have been categorised as agglomerations in accordance with Directive 91/271. The total population of these three agglomerations represents 92% of the total Becva river basin population within the Vsetín district.

This measure consists of a total of 23 sub-projects in 15 different municipalities within the three agglomerations thus defined. All the sub-projects relate to construction or additions to the sewerage networks (15), the reconstruction ( 6) of existing waste water treatment plants or the construction of new plants (2). The project is therefore an integrated approach to the providing of waste water infrastructure within these agglomerations.

At present, the overall quality of the river Becva is not satisfactory. The river suffers in particular from both ammonia and phosphorous pollution. In the absence of intensive agricultural activity in the region, this is attributable largely to domestic wastewater pollution. The situation concerning the collection and treatment of wastewater in the district is rather poor, both in terms of extent and performance. There are currently only 11 plants in operation, amongst which the three larger ones (Vsetín, Valasske Mezirici and Zubří) represent 90% of the total connected population, which in turn is only 55% of the total district population.

In addition, the combined sewer systems suffer from a high degree of groundwater infiltration, thus testing the capacity of the plants during wet weather. This causes frequent spills from combined sewer overflows, leading to additional pollution during these periods.

The detail is as follows:



Agglomeration 1: Roznovska (Lower) Becva ( population 65,079)

New sewerage connections and improvements to the existing sewerage system will be made in the municipalities of Horní Becva, Roznov, Zubří, Vigantice, Dolní Becva, Zasova and Valasske Mezirici.

WWTPs will be reconstructed at Zubří (47,000 p.e.), Valasské Mezirici ( 34,967 p.e.) and Horní Becva ( 2,933 p.e.)

74% of the population is currently connected to the sewerage network and to a WWTP.

Agglomeration 2: Vsetínska (Upper) Becva Valley (population 51,584)

New sewerage connections and improvements to the existing sewerage systems will be made in the municipalities of Velké Karlovice, Karolinka, Halenkov, Nový Hrozenkov, Hovezi and Vsetín.

WWTPs will be reconstructed in Velké Karlovice (1,950 p.e.), Karolinka (3,100 p.e.) and Halenkov (3,700 p.e.). A new plant will be constructed in Hovezi (4,200).

The main existing plant in this agglomeration is in Vsetín (36,670 p.e.). This is currently being upgraded and the work is financed from national resources.

The current connection rate in this agglomeration is 64%.

Agglomeration 3: Senice Valley ( population 10,949)

New sewerage will be reconstructed in Lidecko and Horní Lidec.

A new plant will be constructed in Lidecko ( 6,867 p.e.)

No connections currently exist in this agglomeration.

Within each agglomeration, waste water treatment will be organised in a decentralised or centralised fashion, depending on the local technical, economic and ecological circumstances.

Within each agglomeration, each treatment plant will, irrespective of individual capacity, comply with the standards for more stringent treatment, (i.e. nutrient removal) laid down in the Urban Waste Water treatment Directive 91/271, given that all the plants are located in agglomerations of above 10,000 p.e. and that for the purposes of this Directive the Czech Republic is considered in its entirety as a sensitive area.

The plant capacities given above are the design capacities after construction or reconstruction and allow for nutrient removal.

Not included in the ISPA measure are a further 11 smaller investments in waste water infrastructure in the same agglomerations which are to be co-financed through grants and loans from the State Environmental Fund (SEF) of the Czech Republic, hereafter referred to as the SEF projects. The total cost of the SEF projects is estimated at € 29,767,000 and the projects are scheduled to be completed by 2010. Finally, individual municipalities intend to finance the remaining small waste water infrastructure investments necessary in the remaining part of the Becva river basin which is within the Vsetín district.

A map is attached indicating the location of the ISPA and SEF projects.

The project has been identified as a priority by the Ministry of Environment for implementation of Directive 91/271 in the Czech Republic. Complementary investments are taking place down stream in the Prerov district.

The main industries in the area connected to the public network are in the dairy, paper, rubber and textile sectors. Industrial effluents from these industries are largely pre-treated (98.3%). This will be increased to 100% following completion of the measure. The dairy in Valasske Mezirici will have improved pre-treatment after completion of the ISPA measure and the glass factory in Karolinka is scheduled to have its own WWTP in the future.

Improvements to sludge treatment are also foreseen by the project. These include the renovation of sludge digesters as well as the installation of sludge dewatering and sludge storage tanks. Dewatered sludge is processed by a private company on the basis of a long term contract with the WWTP operating company.

## 7. OBJECTIVES

The main objectives of the measure are as follows:

- Contribute to compliance with the Urban Waste Water Treatment Directive 91/271 in the Vsetín district. This will be achieved by speeding up the new investments in waste water collection, improving the performance of the existing wastewater treatment plants and by reducing peak pollution from the sewer system. The percentage of the population within the Vsetín district connected to waste water treatment plants will increase to 75% upon completion of the measure.
- Safeguard the quality of the Becva river in order for it to be used as a source for the production of drinking water (therefore contributing to the achievement of the standards laid down in the Drinking Water Directives 75/440 and 98/83/EC).
- Contribute to the achievement of the ecological sustainability of the natural water systems in the Becva valleys as required under the Water Framework Directive 2000/60.

With regard to planning documents, a full Master Plan to cover implementation of both the Urban Waste Water Treatment Directive and the Water Framework Directive is under preparation. This measure, together with accompanying SEF projects, is the basis for the

waste water infrastructure plan for the district and so will automatically be integrated as part of the Master Plan.

## 8. WORK SCHEDULE

The group of projects will be completed in total within the period 2004 –2006.

For procurement reasons, the ISPA projects were grouped in parts A, B and C, according to building site distances and type of construction works to be executed. It is intended that this division will enable an efficient procurement management and project management.

This grouping is not identical to that referred to above for purposes of definition of agglomerations (see section 6 above).

The composition of the grouping is as follows:

Group A: big towns plus village Zasova;

Group B: all remaining projects on river Vsetínska Becva and river Senice;

Group C: all remaining projects on river Roznovská Becva.

| Category of work           | Commencement | Completion |
|----------------------------|--------------|------------|
| Land acquisition           |              | 31/10/02   |
| Design building permission | 01/11/02     | 31/01/03   |
| Detailed design            | 01/01/03     | 30/06/03   |
| Tender documentation       | 01/04/03     | 31/10/03   |
| Tender procedure           | 01/11/03     | 30/06/04   |
| Construction               | 01/01/04     | 31/12/06   |
| Operational phase          | 01/01/06     |            |

## 9. OPERATION AND MAINTENANCE

The assets financed from this measure will remain in the ownership of the Union of Vsetín Microregion municipalities, which is a voluntary association established and owned by 46 municipalities within the district. Operation and maintenance of the assets will be the responsibility of the Vovody a kanalizace Vsetín a.s.(Vsetín Water Management Company). This entity, 87% of which shares are held by the municipalities, has the obligation to provide water supply and waste water services to the relevant consumers on the basis of an operating contract concluded with the microregion.

## 10. COST AND ASSISTANCE (IN €)

| Total cost | Non eligible cost | Total eligible cost | ISPA grant | Grant Rate<br>(% as of eligible costs) |
|------------|-------------------|---------------------|------------|----------------------------------------|
| 51,556,178 | 5,337,229         | 46,218,949          | 32,353,264 | 70                                     |

The indicative breakdown by category of eligible costs is as follows:

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| Site preparation     | € 363,785    |
| Main works           | € 37,529,734 |
| Plant and machinery  | € 3,909,150  |
| Technical assistance | € 282,284    |
| Supervision          | € 1,207,811  |
| Contingencies        | € 2,926,185  |

Non-eligible expenditure relates to previously incurred planning and design fees, land purchases and taxes.

The indicative breakdown of eligible costs per municipality is as follows (thousand €):

| Agglomeration        | WWTP         | sewers        | Total         |
|----------------------|--------------|---------------|---------------|
| Zasova               | 0            | 2,741         | 2,741         |
| Valasske Mezirici    | 1,083        | 5,225         | 6,308         |
| Vsetin               | 0            | 4,553         | 4,553         |
| Velke Karlovice      | 284          | 1,347         | 1,631         |
| Karolinka            | 233          | 247           | 480           |
| Novy Hrozenkov       | 0            | 1,811         | 1,811         |
| Halenkov             | 80           | 1,106         | 1,186         |
| Hovezi               | 2,199        | 3,403         | 5,602         |
| Lidecko/ Horni Lidec | 2,541        | 7,643         | 10,184        |
| Horni Becva          | 37           | 750           | 787           |
| Dolni Becva          | 0            | 738           | 738           |
| Vigantice            | 74           | 835           | 909           |
| Roznov               | 0            | 5,243         | 5,243         |
| Zubri                | 2,360        | 1,686         | 4,046         |
| <b>Total</b>         | <b>8,891</b> | <b>37,328</b> | <b>46,219</b> |

## 11. ENVIRONMENT IMPACT ASSESSMENT

The project falls under Annex II of EIA Directive 85/337 as modified by Directive 97/11. The Czech Ministry of Environment has certified that no environmental impact assessment is necessary for the project, in application of a screening procedure which is similar to that contained in Annex III of the EIA Directive, as modified.

The Czech Ministry of Environment has also issued a declaration concerning impact on environmentally sensitive areas. This declaration has identified the fact that part of the construction will be realised on the Beskydy Protected Landscape Area. The declaration states that protection of this area protected according to national legislation has to be taken into consideration within the implementation of the project.

The declaration nevertheless concludes that the project will not have a direct impact on the environment in the relevant area and will not adversely affect the integrity of the sites concerned during the implementation of the project.

## 12. FINANCIAL ANALYSIS

A financial analysis has been prepared by the project promoters which takes account both of investments financed under this ISPA measure and the SEF projects.

Without an ISPA grant, the following negative indicators have been calculated:

IRR - 1.14%

NPV - € 54,268,584

A sensitivity analysis has been performed in order to determine at which point the NPV becomes positive. It is calculated that this lies between a rate of 70% to 75% for ISPA support.

An ISPA grant rate of 70% is established on the basis of the submitted application. The indicators at this level are as follows:

IRR: 4.76%

NPV: - € 1,358,443

In terms of contribution to the total investments ( ISPA measure plus SEF projects), the 70% ISPA grant corresponds to approximately 45% of the cost of these investments.

The assumptions for tariff development used in the financial analysis are as follows:

The current combined tariffs for water and wastewater charges are approximately € 1 /cubic metre, which is in line with tariffs practised elsewhere in the Czech Republic.

It is intended that charges for the waste water component will double during the life time of this project.

The current affordability ratios have been calculated as being 1.7% for average incomes and 2.9% for lower income groups. As a result of the envisaged tariff increases, the latter figure will increase to approximately 4%.

### **13. INVOLVEMENT OF IFIs**

There is no IFI co-financing foreseen for this project.

### **14. SPECIFIC CONDITIONS RELATED TO THE MEASURE**

See Article 8 of the Financing Memorandum.

## ANNEX I.a

## Provisional Procurement Plan

| <b>Tender<br/>N°</b> | <b>Description of works and services<br/>to be tendered</b> | <b>Type of<br/>contract<br/>(works,<br/>supplies or<br/>services)</b> | <b>Provisional<br/>month of<br/>launch of<br/>tender<br/>(month/<br/>year)</b> | <b>Rate of<br/>reimbursement<br/>of invoices<br/>relating to<br/>specific<br/>contract</b> |
|----------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                    | Becva part C                                                | Works                                                                 | 01/07/03                                                                       | 70%                                                                                        |
| II                   | Becva part A                                                | Works                                                                 | 01/11/03                                                                       | 70%                                                                                        |
| III                  | Becva part B                                                | Works                                                                 | 01/11/03                                                                       | 70%                                                                                        |
| IV                   | Becva supervising engineer for<br>works contracts           | Services                                                              | 01/06/03                                                                       | 70%                                                                                        |

The specific terms for the award of contracts will be made available in the Official Journal of the European Communities and/or the Internet.

**PŘEKLAD**

Opatření ISPA č.:  
2002/CZ/16/P/PE/012

**FINANČNÍ MEMORANDUM**

**Smlouva mezi Evropskou komisí  
a Českou republikou**

o poskytnutí pomoci formou  
**nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)**  
pro níže uvedené opatření

**Projekt Čistá Bečva**

**v České republice**



**FINANČNÍ MEMORANDUM**

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená komisařem pro regionální politiku p. Michele Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

*Článek 1*

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

*Článek 2***Popis opatření**

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření: **2002/CZ/16/P/PE/012**

Název: **Projekt Čistá Bečva**

Doba trvání: **Datum zahájení:** datum, kdy Komise podepíše toto finanční memorandum

**Datum ukončení:** 31. prosinec 2007

Místo: Mikroregion Vsetín, který je částí administrativního regionu Zlín (NUTS III). Ten je zase částí regionu NUTS II Střední Morava.

### Článek 3

#### **Závazek (vyčleněné prostředky)**

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 46,218,949 EUR.
2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 70 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.
3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 32,353,264 EUR.
4. Částka 12,000,000 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2002 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

### Článek 4

#### **Platby**

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.
2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.
3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2007.  
Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.
4. Zálaha je stanovena ve výši 6,470,653 EUR a bude převedena takto:
  - částka 3,235,326 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;
  - doplatek bude vyplacen po splnění podmínek uvedených v čl. 8.3.

### Článek 5

#### **Dodržování právního řádu a politik Společenství**

Opatření se implementuje v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají ochrany a zlepšení životního prostředí.

## Článek 6

### Duševní vlastnictví

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I, bod 3, zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

## Článek 7

### Povolení a oprávnění

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření

## Článek 8

### Specifické podmínky týkající se opatření

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

#### 1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům, učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

Země, která je příjemcem, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

#### 2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

#### 3. Druhá splátka zálohy je podmíněna:

Platba druhé splátky zálohy je podmíněna podpisem smlouvy o nezávislém dohledu projektu a rovněž podpisem první smlouvy o provedení stavebních prací v rámci prací specifikovaných v Plánu veřejných zakázek v příloze I.a.

4. Konečná platba je podmíněna:

V konečné zprávě musí být uvedeno, že je zpracován Plán řízení vodního hospodářství (Master Plan) a konstatováno, jak budou vypořádány všechny závazky vyplývající z legislativy Evropské komise o vodě v oblasti zahrnuté v tomto projektu.

*Článek 9*

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1, část VIII.

*Článek 10*

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 18.července 2003

V Bruselu dne 13. prosince 2002

*Za příjemce*

*Za Společenství*

*Zdeněk Hrubý v. r.*  
*Národní koordinátor pomoci*

*M.Barnier v. r.*  
*Komisař*

Seznam příloh

Příloha I      Popis opatření

Příloha II     Finanční plán

Příloha III

Příloha III.1    Prováděcí finanční předpisy ISPA

Příloha III.2    Ustanovení, která upravují oprávněné náklady na opatření  
čerpající pomoc ISPA

Příloha III.3    Vzor žádosti o platby, pro hlášení finančního a fyzického  
pokroku a žádosti o změnu

Příloha III.4    Smlouva o minimálních požadavcích na finanční kontrolu u  
opatření ISPA

Příloha III.5    Smlouva o nesrovnalostech a vracení částek neoprávněně  
přijatých v rámci ISPA

Příloha III.6    Požadavky na informování a publicitu

**PŘÍLOHA I****Popis opatření**

kód Komise č.: 2002/CZ/16/P/PE/012

**1. Název opatření****PROJEKT ČISTÁ BEČVA****2. Orgán předkládající žádost (Národní koordinátor ISPA)**

- 2.1. Název: Čestmír Sajda, náměstek ministra, Ministerstvo pro místní rozvoj  
2.2. Adresa: Staroměstské náměstí 6, 110 15, Praha 1  
E-mail: sajces@mmr.cz

**3. Orgán zodpovědný za implementaci (definovaný v části II(2) přílohy III.2)**

- 3.1. Název: Paní Bučilová, ředitelka Státního fondu životního prostředí  
3.2. Adresa: Kaplanova 1931/1, 148 00, Praha 4  
E-mail: rbucilova@sfzp.cz

**4. Konečný příjemce (v případě, že se liší od orgánu uvedeného v bodě 3)**

- 4.1. Název: Sdružení obcí v mikroregionu Vsetín  
4.2. Adresa: Tyršova 248, 790 01 Jeseník  
E-mail: [vak@pvtnet.cz](mailto:vak@pvtnet.cz)

**5. Místo**

- 5.1. Země, která je příjemcem pomoci: Česká republika  
5.2. Region: Střední Morava (NUTS II), NUTS III Zlín

**6. Popis**

Opatření tvoří skupina projektů v oblasti čištění odpadních vod souvisejících se třemi dílčími povodími na horním toku řeky Bečvy na jihovýchodě České republiky poblíž hranice se Slovenskem. Tato řeka je součástí řeky Moravy a jako taková zase tvoří součást většího povodí Dunaje. Tato horní povodí se téměř identicky shodují se správním okresem Vsetín.

Okres Vsetín je oblastí s velkým významem pro životní prostředí a z velké části byl určen jako chráněná oblast přirozené akumulace vod. Je součástí přeshraniční chráněné krajinné oblasti Beskydy, která kromě České republiky zasahuje částečně do Polska a Slovenska. Kromě toho oblast přitahuje množství turistů během celého roku (přibližně 800 000 ročně)

Znečištění řeky Bečvy je také závažný problém vzhledem k tomu, že řeka (jak v rámci okresu Vsetín, tak i na dolním toku) slouží jako významný zdroj produkce pitné vody.

Okres Vsetín má asi 150 000 obyvatel v celkem 59 obcích a městech. Topografie tohoto území je taková, že obyvatelstvo je soustředěno ve třech výše uvedených dílčích povodích řeky Bečvy. Pro účely čištění odpadních vod byla tato dílčí povodí kategorizována jako aglomerace podle Směrnice 91/271. Celková populace těchto tří aglomerací představuje 92 % celkové populace povodí Bečvy v rámci okresu Vsetín.

Toto opatření se skládá celkem z 23 dílčích projektů v 15 různých obcích uvnitř třech takto definovaných aglomerací. Všechny dílčí projekty se týkají výstavby nebo dostavby kanalizačních sítí (15), rekonstrukcí (6) stávajících čistíren odpadních vod nebo výstavby nových zařízení (2). Projekt tedy představuje integrovaný přístup k zabezpečení infrastruktury odpadních vod uvnitř těchto aglomerací.

V současnosti není celková kvalita vody v řece Bečvě uspokojivá. Řeka je znečištěna zejména čpavkem a fosforem. Při absenci intenzivní zemědělské činnosti v regionu je to způsobeno hlavně znečištěním z městských odpadních vod. Situace v oblasti sběru a čištění odpadních vod v okrese je poměrně špatná pokud jde o rozsah i výkon. V současné době je v provozu pouze 11 zařízení, z nichž tři největší (Vsetín, Valašské Meziříčí a Zubří) představují 90 % z celkové populace napojené na čistírnu odpadních vod, což zase naopak je pouze 55 % z celkové populace okresu.

Kromě toho kombinované kanalizační systémy trpí vysokým stupněm prosakování do spodních vod, což vystavuje kapacitu zařízení těžkým zkouškám během deštivého počasí. To způsobuje časté rozlévání z přepadů kombinovaných kanalizací vedoucí k dalšímu znečišťování během těchto období.

Podrobnosti jsou následující:

Aglomerace 1: Rožnovská (Dolní) Bečva (65 079 obyvatel)

Budou vybudovány nové kanalizační přípojky a stav stávajícího kanalizačního systému bude vylepšen v obcích a městech Horní Bečva, Rožnov, Zubří, Vigantice, Dolní Bečva, Zašová a Valašské Meziříčí.

ČOV budou rekonstruovány v Zubří (47 000 EO), Valašském Meziříčí (34 967 EO) a Horní Bečvě (2 933 EO)

V současné době je na kanalizační síť a ČOV napojeno 74 % obyvatelstva.

Aglomerace 2: údolí Vsetínské (Horní) Bečvy (51 584 obyvatel)

Budou vybudovány nové kanalizační přípojky a stav stávajícího kanalizačního systému bude vylepšen v obcích a městech Velké Karlovice, Karolínka, Halenkov, Nový Hrozenkov, Hovězí a Vsetín.

ČOV budou rekonstruovány ve Velkých Karlovicích (1 950 EO), Karolínce (3 100 EO) a Halenkově (3 700 EO). Nové zařízení se vybuduje v Hovězí (4 200 EO).

Hlavní fungující zařízení v této aglomeraci je ve Vsetíně (36 670 EO). V současnosti se pracuje na jeho vylepšení a práce jsou financovány z národních zdrojů.

Současná míra napojení v této aglomeraci je 64 %.

Aglomerace 3: údolí Senice (10 949 obyvatel)

Kanalizace bude rekonstruována v Lidečku a Horní Lidči.

V Lidečku (6 867 EO) bude postaveno nové zařízení.

V této aglomeraci v současné době neexistuje žádné napojení.

V aglomeracích budou čistírny odpadních vod organizovány buď decentralizovaně nebo centralizovaně podle místních technických, ekonomických a ekologických podmínek.

Ve všech aglomeracích bude každá čistírna bez ohledu na svoji kapacitu splňovat normy pro přísnější čištění (tj. odstraňování živin) stanovené ve Směrnici o čištění městských odpadních vod č. 91/271 vzhledem k tomu, že všechny čistírny jsou umístěny v aglomeracích s více než 10 000 EO a že pro účely této směrnice je Česká republika jako celek považovaná za citlivou oblast.

Kapacity zařízení uvedené výše jsou projektované kapacity po výstavbě nebo rekonstrukci a umožňují odstraňování živin.

Opatření ISPA nezahrnuje dalších 11 menších investic do infrastruktury odpadních vod ve stejných aglomeracích, které mají být spolufinancovány prostřednictvím grantů a půjček Státního fondu životního prostředí (SFŽP) České republiky, které se dále budou nazývat projekty SFŽP. Celkové náklady projektů SFŽP se odhadují na 29 767 000 eur a projekty jsou plánovány pro dokončení do roku 2010. A konečně, jednotlivé obce a města mají v úmyslu financovat zbývající malé investice do infrastruktury odpadních vod nutné ve zbývající části povodí Bečvy v rámci vsetínského okresu.

V příloze je mapa uvádějící rozmístění projektů ISPA a SFŽP.

Projekt označilo ministerstvo životního prostředí jako prioritu pro implementaci Směrnice 91/271 v České republice. Doplnkové investice probíhají na dolním toku v okrese Přerov.

Hlavní průmysl v oblasti napojený na veřejnou síť jsou mlékárenský, papírenský, gumárenský a textilní. Průmyslové odtoky z těchto podniků jsou z velké části předčištěny (98,3 %). Po dokončení tohoto opatření dojde ke zvýšení na 100 %. Mlékárna ve Valašském Meziříčí bude mít po dokončení opatření ISPA vylepšené předčištění a sklárna v Karolínce plánuje do budoucna svoji vlastní ČOV.

Projekt také předpokládá zlepšení úpravy kalu. Sem patří renovace kalových vyhnívacích nádrží a instalace odvodnění kalu a kalových retenčních nádrží. Odvodněný kal zpracovává soukromý podnik na základě dlouhodobé smlouvy s provozovatelem ČOV.



## 7. Cíle

Hlavní cíle opatření jsou následující:

- přispět ke shodě se Směrnicí o čištění městských odpadních vod 91/271 ve vsetínském okrese. Toho bude dosaženo urychlením nových investic do sběru odpadních vod, zlepšením výkonu existujících čistíren odpadních vod a snížením maximálního znečištění z kanalizačního systému. Procento obyvatel vsetínského okresu napojených na čistírny odpadních vod se po dokončení opatření zvýší na 75 %.
- zabezpečit kvalitu vody v Bečvě aby mohla být používána jako zdroj pro produkci pitné vody (takto se přispěje k dosažení norem stanovených ve směrnicích o požadované kvalitě pitné vodě č. 75/440 a 98/83/ES).
- přispět k dosažení ekologické udržitelnosti přirozených vodních systémů v údolích Bečvy jak vyžaduje rámcová směrnice o vodě 2000/60.

Pokud jde o plánovací dokumentaci, připravuje se celkový plán (Master Plan), který zahrne implementaci Směrnice o čištění městských odpadních vod a rámcové směrnice o vodě. Toto opatření tvoří společně s projekty SFŽP základ plánu infrastruktury odpadních vod pro okres a automaticky bude integrováno jako součást plánu řízení vodního hospodářství.

## 8. Harmonogram prací

Skupina projektů bude celá dokončena během let 2004 až 2006.

Z důvodu zadávání veřejných zakázek byly projekty ISPA seskupeny do částí A, B a C podle vzdáleností staveníšť a typu prováděné výstavby. Úmyslem bylo aby toto rozdělení umožnilo účinné řízení zadávání zakázek a projektové řízení.

Toto členění se neshoduje z členěním uváděným výše pro účely definování aglomerací (viz část 6 výše).

Složení skupin je následující:

Skupina A: velká města plus vesnice Zašová;

Skupina B: všechny zbývající projekty na řekách Vsetínská Bečva a Senice;

Skupina C: všechny zbývající projekty na řece Rožnovská Bečva.

| Kategorie prací              | Zahájení | Dokončení |
|------------------------------|----------|-----------|
| <b>Získání pozemků</b>       |          | 31/10/02  |
| <b>Stavební povolení</b>     | 01/11/02 | 31/01/03  |
| <b>Projektový návrh</b>      | 01/01/03 | 30/06/03  |
| <b>Nabídková dokumentace</b> | 01/04/03 | 31/10/03  |
| <b>Veřejná soutěž</b>        | 01/11/03 | 30/06/04  |
| <b>Výstavba</b>              | 01/01/04 | 31/12/06  |

|                      |          |  |
|----------------------|----------|--|
| <b>Provozní fáze</b> | 01/01/06 |  |
|----------------------|----------|--|

## 9. Provoz a údržba

Aktiva financovaná z tohoto opatření zůstanou ve vlastnictví Svazu obcí v mikroregionu Vsetín, což je dobrovolné sdružení ustavené a ve vlastnictví 46 obcí v rámci okresu. Provoz a údržbu aktiv bude mít na starost společnost Vodovody a kanalizace Vsetín a.s. Tento subjekt jehož 87 % akcií je v držení obcí má za povinnost zajišťovat služby v oblasti zásobování vodou a čištění odpadních vod pro příslušné odběratele na základě provozní smlouvy uzavřené s tímto mikroregionem.

## 10. Náklady a příspěvek (v EURO)

| <b>Celkové<br/>náklady</b> | <b>Neoprávněné<br/>výdaje</b> | <b>Celkové<br/>oprávněné<br/>náklady</b> | <b>Grant ISPA</b> | <b>Podíl<br/>grantu<br/>(% oprávněných<br/>nákladů)</b> |
|----------------------------|-------------------------------|------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------------------------|
| 51,556,178                 | 5,337,229                     | 46,218,949                               | 32,353,264        | 70                                                      |

Indikativní členění podle kategorie oprávněných nákladů je následující:

|                      |                |
|----------------------|----------------|
| Příprava staveniště  | 363,785 EUR    |
| Hlavní práce         | 37,529,734 EUR |
| Stroje a zařízení    | 3,909,150 EUR  |
| Technická pomoc      | 282,284 EUR    |
| Dozor                | 1,207,811 EUR  |
| Nepředvídané náklady | 2,926,185 EUR  |

Neoprávněné výdaje se týkají předběžně vynaložených nákladů na přípravu plánu a projektu, nákupy pozemků a daně.

Indikativní členění oprávněných nákladů podle jednotlivých obcí je následující:

| <b>Aglomerace</b> | <b>ČOV</b> | <b>Kanalizace</b> | <b>Celkem</b> |
|-------------------|------------|-------------------|---------------|
| Zašová            | 0          | 2,741             | 2,741         |
| Valašské Meziříčí | 1,083      | 5,225             | 6,308         |
| Vsetín            | 0          | 4,553             | 4,553         |
| Velké Karlovice   | 284        | 1,347             | 1,631         |
| Karolínka         | 233        | 247               | 480           |
| Nový Hrozenkov    | 0          | 1,811             | 1,811         |
| Halenkov          | 80         | 1,106             | 1,186         |

|                      |              |               |               |
|----------------------|--------------|---------------|---------------|
| Hovězi               | 2,199        | 3,403         | 5,602         |
| Lidečko/ Horní Lideč | 2,541        | 7,643         | 10,184        |
| Horní Bečva          | 37           | 750           | 787           |
| Dolní Bečva          | 0            | 738           | 738           |
| Vigantice            | 74           | 835           | 909           |
| Rožnov               | 0            | 5,243         | 5,243         |
| Zubří                | 2,360        | 1,686         | 4,046         |
| <b>Celkem</b>        | <b>8,891</b> | <b>37,328</b> | <b>46,219</b> |

## 11. Posouzení vlivu na životní prostředí

Projekt spadá pod Přílohu II Směrnice o EIA č. 85/337, ve znění Směrnice 97/11. Po provedení kontroly postupem stejným jaký je uveden v Příloze III směrnice o EIA v platném znění vydalo české ministerstvo životního prostředí osvědčení, že projekt nevyžaduje provedení analýzy vlivu na životní prostředí.

České ministerstvo životního prostředí vydalo též stanovisko ohledně dopadu na oblasti citlivé z hlediska životního prostředí. V tomto prohlášení se uvádí skutečnost, že část výstavby bude realizována na území chráněné krajinné oblasti Beskydy. Stanovisko uvádí, že ochrana tohoto území, které je chráněno podle národní legislativy, musí být při implementaci projektu brána v úvahu.

Stanovisko nicméně obsahuje závěr, že projekt nebude mít přímý vliv na životní prostředí příslušného území a že neovlivní nepříznivě celistvost lokalit během implementace projektu.

## 12. Finanční analýza

Navrhovatelé projektu připravili finanční analýzu zohledňující jak investice financované pod tímto opatřením ISPA, tak i projekty SFŽP.

Bez grantu ISPA byly vypočteny následující záporné ukazatele:

Vnitřní míra výnosnosti (IRR) - 1,14%

Čistá současná hodnota (NPV) - 54 268 584 EUR

Byla provedena citlivostní analýza, aby bylo možno stanovit, v jakém bodě se čistá současná hodnota stává kladnou. Tento bod byl vypočten mezi 70 % až 75 % pomoci ISPA.

Na základě předložené žádosti byla stanovena 70 % výše grantu ISPA. Na této úrovni jsou tyto ukazatele:

Vnitřní míra výnosnosti (IRR) 4,76 %

Čistá současná hodnota (NPV) - 1,358,443 EUR

Pokud jde o příspěvek na celkové investice (opatření ISPA plus projekty SFŽP), odpovídá 70 % grant ISPA přibližně 45 % nákladů na tyto investice.

Předpoklady pro vývoj sazeb používané ve finanční analýze:

Současné kombinované sazby pro vodné a stočné dosahují výše přibližně 1 EUR na 1 krychlový metr, což je v souladu se sazbami uplatňovanými jinde v České republice.

Složka stočného by se měla během životnosti tohoto projektu zdvojnásobit.

Současné koeficienty přiměřenosti byly vypočteny ve výši 1,7 % pro skupiny s průměrným příjmem a 2,9 % pro skupiny s nižším příjmem. V důsledku předpokládaného růstu sazeb se druhé číslo zvýší na přibližně 4 %.

**13. Účast mezinárodních finančních institucí**

Pro tento projekt se nepředpokládá žádné spolufinancování ze strany mezinárodních finančních institucí.

**14. Specifické podmínky týkající se opatření**

Viz článek 8 Finančního memoranda.

**PŘÍLOHA I.a****Předběžný plán veřejných zakázek**

| <b>Nabídkové řízení č.</b> | <b>Popis nabízených prací a služeb</b>                           | <b>Druh smlouvy</b><br>(Dodávky, stavební práce, služby) | <b>Předběžný termín zahájení nabídkového řízení</b><br><b>Měsíc Rok</b> | <b>Výše náhrady faktur týkajících se specifické smlouvy</b> |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| I                          | Bečva část C                                                     | Stavební práce                                           | 01/07/03                                                                | 70%                                                         |
| II                         | Bečva část A                                                     | Stavební práce                                           | 01/11/03                                                                | 70%                                                         |
| III                        | Bečva část B                                                     | Stavební práce                                           | 01/11/03                                                                | 70%                                                         |
| IV                         | Stavební inženýr pro dozor nad stavebními pracemi projektu Bečva | Služby                                                   | 01/06/03                                                                | 70%                                                         |
|                            |                                                                  |                                                          |                                                                         |                                                             |
|                            |                                                                  |                                                          |                                                                         |                                                             |
|                            |                                                                  |                                                          |                                                                         |                                                             |
|                            |                                                                  |                                                          |                                                                         |                                                             |
|                            |                                                                  |                                                          |                                                                         |                                                             |
|                            |                                                                  |                                                          |                                                                         |                                                             |
|                            |                                                                  |                                                          |                                                                         |                                                             |
|                            |                                                                  |                                                          |                                                                         |                                                             |
|                            |                                                                  |                                                          |                                                                         |                                                             |
|                            |                                                                  |                                                          |                                                                         |                                                             |
|                            |                                                                  |                                                          |                                                                         |                                                             |
|                            |                                                                  |                                                          |                                                                         |                                                             |

Specifické podmínky pro uzavření smluv budou zveřejněny v Úředním věstníku Evropských společenství a/nebo na Internetu.

## 107

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. prosince 2003 v Bruselu a dne 16. února 2004 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Monitorování a hodnocení hydrosféry v souladu se směrnicemi Evropské komise o životním prostředí v České republice.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství<sup>\*)</sup> dne 16. února 2004.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III. Do textu Přílohy II a Přílohy III lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy I a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>\*)</sup> Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996 byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No:  
2000/CZ/16/P/PE/003  
(CCI)

**FINANCING MEMORANDUM**

**Agreed between the European Commission and  
the Czech Republic**

**Concerning the grant of assistance from the Instrument for Structural Policies for  
Pre-accession to the following measure**

**Monitoring and Assessment of Hydrosphere in Compliance with EC Environmental  
Directives  
in the Czech Republic**

## FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Acting Director General, Mr. Graham Meadows, for the Commission

on the one part, and

The Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "the beneficiary"

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### *Article 1*

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

### *Article 2*

#### **Identification of the measure**

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

**Measure number:** 2000/CZ/16/P/PE/003

**Title:** Monitoring and Assessment of Hydrosphere in Compliance with EC Environmental Directives

**Duration:** **Start date:** The date of signature of the financing memorandum by the Commission

**End date:** 31<sup>st</sup> December 2007

**Location:** The Czech Hydrometeorological Institute (CHMI), which is the final beneficiary, is located in Prague. However, the observation objects to be constructed are located throughout the Czech Republic.

### *Article 3*

#### **Commitment**



1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 16.856.600;
2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 75 % of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II;
3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 12.642.450;
4. An amount of € 6.321.225 is committed from the 2003 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

#### *Article 4*

##### **Payments**

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made by the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
2. Payments made before the date of signature of financing memorandum by the Commission shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than 31<sup>st</sup> December 2007.

The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date.

4. The advance payment is fixed at € 2.528.490, which shall be transferred as follows:
  - An amount of € 1.264.245 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;
  - The remainder is paid out following fulfilment of the conditions listed in Article 8.3.

#### *Article 5*

##### **Respect of Community law and policies**

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning environmental protection and improvement.

*Article 6***Intellectual property**

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

*Article 7***Permits and authorisations**

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

*Article 8***Specific conditions related to the measure**

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and
- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

2. Condition on viability:

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

3. The second instalment of the advance payment is subject to:

- (a) the presentation by the beneficiary of a procurement plan, which has to be agreed by the Commission;
  - (b) the presentation by the beneficiary of a declaration, which confirms the legal establishment of CHMI as the National Reference Centre by a decree on monitoring;
  - (c) the signature of the first substantial works contract;
  - (d) the confirmation that the final design and implementation follow the guiding document adopted by the Commission in January 2003 prepared in the context of the Water Framework Directive implementation strategy;
  - (e) the signature of one single contract for the supervision of the entire measure over the complete period. The main contractor may subcontract parts on a geographical basis whilst maintaining overall control;
  - (f) the separation of contracts for:
    - Ground water monitoring
    - Surface water monitoring
    - Data transmission, processing and information distribution
  - (g) the confirmation that the measure financed do not contain any elements that fall under the "polluter pays principle" (e.g. discharges).
4. The final payment is subject to the presentation in the final report of a detailed plan for the sustainability of the monitoring network, including the financing thereof.

#### *Article 9*

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

*Article 10*

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at Prague 16. 02. 2004

Done at Brussels 15. 12. 2003

*For the Recipient*

For the Community

*Zdeněk Hrubý*  
*National Aid Coordinator*

Graham Meadows  
Acting Director General

**List of Annexes**

Annex I      Description of measure

Annex II     Financing plan

Annex III

Annex III.1   ISPA Financial Implementation provisions

Annex III.2   Provisions governing eligibility of expenditure for measures assisted by ISPA

Annex III.3   Model for submission to the Monitoring Committee and request for modification

Annex III.4   Management and control systems for assistance granted from ISPA and the procedure for making financial corrections

Annex III.5   Agreement with respect to irregularities and recovery of sums wrongly received under ISPA

Annex III.6   Information and Publicity requirements

**ANNEX 1****Description of measure**  
(summary)**Commission code No:** 2000/CZ/16/P/PE/003**1. MEASURE TITLE**

Monitoring and Assessment of Hydrosphere in Compliance with EC Environmental Directives

**2. AUTHORITY MAKING THE APPLICATION** (National ISPA Co-ordinator)

2.1. Name: Mrs. Radka Bučilová, Director, Ministry for Regional Development of the Czech Republic

2.2. Address: Staroměstské nám. 6, 110 15 Praha 1

E-mail: [radka.bucilova@mmr.cz](mailto:radka.bucilova@mmr.cz)

**3. AUTHORITY RESPONSIBLE FOR IMPLEMENTATION** (as defined at Section II (2) of Annex III.2)

3.1. Name: Ms. Jana Pospíšilová, Deputy Director for International Relations, State Environment Fund of the Czech Republic

3.2. Address: Kaplanova 1931/1, 148 00 Praha 11

E-mail: [jpospisilova@sfzp.cz](mailto:jpospisilova@sfzp.cz)

**4. FINAL BENEFICIARY** (in case it is a different body from the authority mentioned under 3)

4.1. Name: Czech Hydrometeorological Institute

4.2. Address: Na Šabatce 17, 143 06 Praha 4

E-mail: [Obrusnik@chmi.cz](mailto:Obrusnik@chmi.cz)

**5. LOCATION**

5.1. Beneficiary country: Czech Republic

5.2. Region: Throughout the Czech Republic

## 6. DESCRIPTION

The Czech Hydrometeorological Institute (CHMI) is a central State institute of the Czech Republic in the fields of air quality, hydrology, water quality, climatology, and meteorology. The current measure concerns exclusively the areas hydrology and water quality.

The CHMI was established as a recognized professional subject, probing and assessing status of surface waters and ground waters and operating informational systems of public administration.

The aim of this project is to achieve compatibility with EU requirements in the field of hydrosphere protection through establishing the monitoring system of groundwater and surface water including the measured data transmission, database creation and processing of information on the both components of the environment and their distribution to the public, state administration and EU institutions.

“National Strategy on monitoring of hydrosphere of the Czech Republic” is a part of the document “Information on monitoring of surface and ground water according to the Water Act and EU Directives and its financing”. This document was approved by the Ministry of Environment on 7<sup>th</sup> August 2003.

The project has been divided into three sections. The first and second sections ensure the solution of both basic environmental components – groundwater and surface water. The third section covers the transmission, processing and distribution system for data.

The project will mainly involve, in terms of information, the service organizations of Ministry of Environment (Czech Environmental Inspection Office, Water Management Research Institute, Czech Environmental Institute etc.) and to a more limited degree the Ministry of Agriculture (River Basin Corporations, National Land Reclamation Institute, food producers), and will improve direct services of CHMI for other subjects of state administration and public.

The whole territory of the Czech Republic is covered by the ground and surface water monitoring.

### (1) Ground water monitoring

The State groundwater monitoring network was established in 1957 by a government order. There are monitored groundwater levels in boreholes and yield of selected springs.

The implementation of the new monitoring network includes establishment of new boreholes which are designed as a hydrogeological borehole as well as springs.

- (a) Currently 891 **boreholes** exist in the Czech Republic. Boreholes will be established at 403 new locations for ground water. After implementation of this measure, the Czech Republic will have at their disposal 1.294 boreholes in total. Instrumentation for groundwater monitoring (bores) includes sensors for measuring water level and

temperature, data loggers with local recording on computer medium. Sensors must accommodate for broad spectrum of bores (up to 200 meters including pressure bores). The project prefers sensors with digital output, selectable frequency of measuring, easy operation and fully guaranteed operation on batteries.

- (b) At present 335 **springs** are observed by the CHMI. 16 new springs will be monitored after the implementation of this project. In total, 351 springs will be at the disposal of the CHMI.

## (2) Surface water monitoring

Observation of water quality in streams was initiated in 1963 as a component of measures for decreasing of rapid stream water quality deterioration.

It is proposed to establish and put into operation 44 selected sites as components for a complex surface water quality monitoring network in accordance with EU directives. A layout of the network is a result of surface water quality monitoring network optimisation. During the process of selecting appropriate water quality profiles recommendations laid down in the Framework Directive were followed, taking into consideration the geographical situation of the Czech Republic and also financial resources. In the following table count of profiles and rivers these profiles are located on are listed:

| Type of profile      | Count | River                                                                                                                                                                              |
|----------------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Referential profiles | 4     | Headwaters of Vltava, Labe, Morava and Odra rivers                                                                                                                                 |
| Border profiles      | 5     | Labe, Morava, Odra, Dyje, Lužická Nisa                                                                                                                                             |
| Outlet profiles      | 22    | Vltava, Berounka, Mže, Jizera, Orlice, Chrudimka, Loučná, Cidlina, Otava, Lužice, Sázava, Ohře, Bílina, Ploučnice, Olše, Opava, Ostravice, Bečva, Jihlava, Svatka, Svitava, Olšava |
| Progression profiles | 13    | Labe 5x, Vltava, Berounka, Sázava, Ohře, Morava 3x, Dyje                                                                                                                           |
| Special profiles     | -     | Profiles observing so far unknown pollution sources.                                                                                                                               |

In the framework of the system 20 sites will be equipped by automatic samplers and analysers. Such equipment would enable the CHMI to automatically sample surface water in preset sampling interval, additionally in event driven sampling regime. A necessary complement is an automatic runoff observation. Current water gauging stations need to be rebuilt in order to be able to provide necessary technical background for such operation.

Instrumentation for surface water monitoring includes sensors for measuring water level in the flow, water temperature and several other parameters (pH, conductivity)



and automated samplers. For measurement of water surface will be required two independent sensors with digital output. Utilized data loggers must allow having local recording and remote transfer, selectable measuring frequency and easy operation. There will be an electrical outlet in the stations but full operation of sensors and local recording on batteries will be required (without sampler).

Buildings will be reconstructed for 22 locations for surface water spread around in the territory of the Czech Republic.

The requirements of the Water Framework Directive in relation to the monitoring programmes will be covered by this measure.

The measure will improve the status of water ecosystems and support sustainable water utilisation based on long term protection of water resources.

### **(3) Data transmission, processing and information distribution**

The experience show that the proposed systems of monitoring of groundwater and surface water will require data transmission, procession and subsequent distribution of information to the users in the Czech Republic as well as to the EU institutions.

The significance of the unified communication environment lies in considerably lower expenditures for technical equipment and data transmission as the existing costly separate transmission channels will be replaced by the integrated system.

The purchase of the following equipment is foreseen:

- (a) Realisation of structured network 100 Mbps at headquarters and at regional offices including 1 Gbps backbone network;
- (b) Two-clustered central database server with 6 CPUs, 1.6 GHz, 6 GB RAM, terminals, ORACLE;
- (c) Six regional office servers SUN, 2 CPUs, 1.6 GHz WS, 2 GB RAM, ORACLE;
- (d) WEB Farm (intranet and internet WEB server clusters, DB and map Intel Server), ORACLE with replications for internet DB server, FTP server;
- (e) SAN network and 1TB disk array, archiver hardware upgrade for SAN network;
- (f) Six workstations, 2 CPUs 1.6 GHz, 2 GB RAM, 20 GB HDD;
- (g) UPS upgrade.

The efficient transmission of data between the 6 regional offices and the central database server will be significantly increased.

## 7. OBJECTIVES

The aims result from the principles of State environmental policy and respond to the National Programme for the accession of the Czech Republic to the European Union. In this respect the relevant Council Directives and Decisions have been analysed.

The project will observe the principles of the following documents:

| Document title                                                                                                                                                                                                                       | Implementation requirements                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Council Directive 2000/60/EC</b> on establishing a framework for Community action in the field of water policy (Water Framework Directive),                                                                                       | Implementation of principles of sustainable development. Monitoring of surface and groundwater according to the Directive and its Annex V.    |
| <b>Council Directive 91/676/EEC</b> concerning the protection of water against pollution caused by nitrates from agricultural sources                                                                                                | Water protection against nitrates from agricultural sources. Dislocation of monitoring objects, namely in endangered areas.                   |
| <b>Council Directive 80/68/EEC</b> on the protection of groundwater against pollution caused by certain dangerous substances                                                                                                         | Quantity and quality monitoring, and namely areal pollution of groundwater.                                                                   |
| <b>Council Decision 77/795/EEC</b> establishing a common procedure for the exchange of information on the quality of surface fresh water in the Community                                                                            | Ensuring the exchange of information according to the EU standards within the worldwide monitoring system based on UN programmes.             |
| <b>Council Directive 76/464/EEC</b> on pollution caused by certain dangerous substances and the daughter directives <b>CD 82/176/EEC</b> , <b>CD 83/513/EEC</b> , <b>CD 84/156/EEC</b> , <b>CD 84/491/EEC</b> , <b>CD 86/280/EEC</b> | Monitoring in surface water, sediments and biocenosis to report on the selected pollution indicators as specified in the daughter directives. |
| <b>Council Decision 90/313/EEC</b> on freedom of access to information on the environment                                                                                                                                            | Providing the equipment for the processing, management and distribution of data on experimental research methods                              |
| <b>Council Directive 91/692/EEC</b> on reporting of environmental data                                                                                                                                                               | Providing the data for harmonisation of sector reports of the implementation of the directives relevant for water monitoring                  |
| <b>The Aarhus Convention</b> on access to information, public participation and access to justice in environmental matters                                                                                                           | Providing data and IT-systems securing the convention requirements on access to information, public participation and access to justice       |

The proposed measures allow to **extend, improve and automate** monitoring of hydrosphere in the Czech Republic.

The project will enable participation in the European Information and Observation Network (EIONET).

#### 8. WORK SCHEDULE

| Category of work    | Commencement | Completion |
|---------------------|--------------|------------|
| Planning and design | 07/2002      | 12/2005    |
| Land acquisition    | 10/2002      | 12/2004    |
| Construction        | 01/2004      | 12/2006    |
| Operational phase   | 01/2007      |            |

#### 9. ECONOMIC AND SOCIAL COST-BENEFIT ANALYSIS

Implementation of the project will result in both direct and in-direct economic effects. The main direct economic effect is the creation of jobs, partly during the construction phase, and partly when the programmes come to operate as well as the production of goods and reduced energy consumption.

The main effects of the project emerge through fulfilment of a number of EU directives, which in turn are regarded as preconditions for EU accession.

#### 10. COST AND ASSISTANCE (IN €)

| Total cost | Private sector contribution | Non eligible expenditure | Total eligible cost | ISPA grant | Grant Rate % |
|------------|-----------------------------|--------------------------|---------------------|------------|--------------|
| 18.248.467 | -                           | 1.391.867                | 16.856.600          | 12.642.450 | 75           |

| Cost breakdown                                             | eligible cost in € |
|------------------------------------------------------------|--------------------|
| Ground water monitoring                                    | 11.430.900         |
| Surface water monitoring                                   | 1.521.900          |
| Data transmission, processing and information distribution | 3.903.800          |
| <b>Total eligible cost</b>                                 | <b>16.856.600</b>  |

**11. SPECIFIC CONDITIONS RELATED TO THE MEASURE**

See Article 8 of the Financing Memorandum.

**12. PROCUREMENT PLAN**

The works will be implemented according to the procurement plan, which has to be agreed by the Commission. (see Article 8, paragraph 3, lit. a)

## ANNEX I.a

## Provisional Procurement Plan

| <b>Tender<br/>N°</b> | <b>Description of works and services<br/>to be tendered</b> | <b>Type of<br/>contract<br/>(works,<br/>supplies or<br/>services)</b> | <b>Provisional<br/>month of<br/>launch of<br/>tender<br/>(month/<br/>year)</b> | <b>Rate of<br/>reimbursement<br/>of invoices<br/>relating to<br/>specific<br/>contract</b> |
|----------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |
|                      |                                                             |                                                                       |                                                                                |                                                                                            |

The specific terms for the award of contracts will be made available in the Official Journal of the European Communities and/or the Internet.

**PŘEKLAD**

Opatření ISPA č.:  
2000/CZ/16/P/PE/003

**FINANČNÍ MEMORANDUM**

**Smlouva mezi Evropskou komisí  
a Českou republikou**

o poskytnutí pomoci formou  
**nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)**  
pro níže uvedené opatření

**Monitorování a hodnocení hydrosféry v souladu se směrnicemi Evropské komise o  
životním prostředí**

**v České republice**

**FINANČNÍ MEMORANDUM**

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená úřadujícím generálním ředitelem panem Grahamem Meadowsem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

*Článek 1*

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

*Článek 2***Popis opatření**

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření: **2000/CZ/16/P/PE/003**

Název: **Monitorování a hodnocení hydrosféry v souladu se směrnicemi  
Evropské komise o životním prostředí**

Doba trvání: **Datum zahájení:** datum, kdy Komise podepíše toto finanční memorandum

Místo: **Datum ukončení:** 31. prosinec 2007  
Český hydrometeorologický ústav (ČHMÚ), který je konečným příjemcem, má sídlo v Praze. Kontrolní stanice, které mají být vybudovány, jsou umístěny po celé České republice.

*Článek 3***Závazek (vyčleněné prostředky)**

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 16.856.600 EUR.
2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 75 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.
3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 12.642.450 EUR.
4. Částka 6.321.225 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2003 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

*Článek 4***Platby**

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.
2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.
3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2007.

Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.

4. Zálaha je stanovena ve výši 2.528.490 EUR a bude převedena takto:
  - částka 1.264.245 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;
  - doplatek bude vyplacen po splnění podmínek uvedených v čl. 8.3.

*Článek 5***Dodržování právního řádu a politik Společenství**



Opatření se implementuje v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají ochrany a zlepšování životního prostředí.

### *Článek 6*

#### **Duševní vlastnictví**

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I, bod 3, zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

### *Článek 7*

#### **Povolení a oprávnění**

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření

### *Článek 8*

#### **Specifické podmínky týkající se opatření**

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

##### **1. Podmínky pro převzetí a statut majetku**

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům, učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

Země, která je příjemcem, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

##### **2. Podmínka realizovatelnosti**

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

3. Druhá splátka zálohy je podmíněna:

- (a) předložením plánu veřejných zakázek, který musí být schválen Komisí, konečným uživatelem
- (b) předložením prohlášení konečného uživatele, které potvrdí, že ČHMÚ byl právně zřízen nařízením o monitorování Národním referenčním centrem;
- (c) podpisem první smlouvy o provedení značné části stavebních prací;
- (d) potvrzení, že konečný záměr a implementace jsou v souladu s pokyny schválenými Komisí v lednu 2003, které byly připraveny v souvislosti se strategií implementace Rámcové vodní direktivy.
- (e) podpisem jedné samostatné smlouvy na supervizi pro celé opatření po celé období. Hlavní kontraktor může uzavřít dílčí smlouvy s tím, že bude mít zodpovědnost za celkovou kontrolu.
- (f) oddělenými smlouvami pro
  - monitorování podzemních vod
  - monitorování povrchových vod
  - přenos a zpracování údajů a distribuci informací.

#### *Článek 9*

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1, část VIII.

#### *Článek 10*

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 16.února 2004

V Bruselu dne 15.prosince 2003

*Za příjemce*

*Za Společenství*

*Zdeněk Hrubý v. r.*  
*Národní koordinátor pomoci*

*Graham Meadows v. r.*  
*Úřadující generální ředitel*

Seznam příloh

Příloha I      Popis opatření

Příloha II     Finanční plán

Příloha III

Příloha III.1    Prováděcí finanční předpisy ISPA

Příloha III.2    Ustanovení, která upravují oprávněné náklady na opatření čerpající pomoc ISPA

Příloha III.3    Vzor pro předložení do Monitorovacího výboru a žádost o změnu

Příloha III.4    Řídící a kontrolní systémy pro pomoc poskytovanou z ISPA a postup provádění finančních oprav

Příloha III.5    Smlouva o nesrovnalostech a vracení částek neoprávněně přijatých v rámci ISPA

Příloha III.6    Požadavky na informování a publicitu

**PŘÍLOHA I****Popis opatření**

(souhrn)

kód Komise č.: 2000/CZ/16/P/PE/003

**1. Název opatření**

Monitorování a hodnocení hydrosféry v souladu se směrnicemi Evropské komise o životním prostředí

**2. Orgán předkládající žádost (Národní koordinátor ISPA)**

- 2.1. Název: Čestmír Sajda, náměstek ministra, Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky
- 2.2. Adresa: Staroměstské náměstí 6, 110 15, Praha 1
- E-mail: Cestmir.Sajda@mmr.cz

**3. Orgán zodpovědný za implementaci (definovaný v části II(2) přílohy III.2)**

- 3.1. Název: Jana Pospíšilová, zástupce ředitele pro mezinárodní vztahy, Státní fond životního prostředí České republiky
- 3.2. Adresa: Kaplanova 1931/1, 148 00, Praha 11
- E-mail: jpospisilova@sfzp.cz

**4. Konečný příjemce (v případě, že se liší od orgánu uvedeného v bodě 3)**

- 4.1. Název: Český hydrometeorologický ústav
- 4.2. Adresa: Na Šabatce 17, 143 06 Praha 4
- E-mail: Obrusnik@chmi.cz

**5. Místo**

- 5.1. Země, která je příjemcem pomoci: Česká republika
- 5.2. Region: celé území České republiky

**6. Popis**

Český hydrometeorologický ústav (ČHMÚ) je ústřední institucí České republiky v oblasti kvality vzduchu, hydrologie, kvality vody, klimatologie a meteorologie. Toto opatření se týká výlučně oblastí hydrologie a kvality vody.

ČHMÚ byl zřízen jako uznávaná odborná instituce zjišťující údaje a hodnotící stav povrchových a podzemních vod a provozující informační systémy veřejné správy.

Cílem projektu je dosažení kompatibility s požadavky EU na poli ochrany hydrosféry prostřednictvím zřízení monitorovacího systému podzemních a povrchových vod, včetně přenášení naměřených údajů, vytvoření databáze a zpracování informací o obou těchto složkách životního prostředí a jejich předávání veřejnosti, státní správě a institucím EU.

„Národní strategie monitorování hydrosféry České republiky“ je součástí dokumentu „Informace o monitorování povrchových a podzemních vod podle zákona o vodě a směrnic EU a jeho financování“. Tento dokument schválilo ministerstvo životního prostředí dne 7. srpna 2003.

Projekt byl rozdělen do tří částí. První a druhá část zajišťují řešení obou složek životního prostředí – podzemní a povrchové vody. Třetí část se týká systému přenosu, zpracování a distribuce údajů

Projekt se bude pokud jde o informace zabývat hlavně servisními organizacemi ministerstva životního prostředí (Česká inspekce životního prostředí, Výzkumný ústav vodohospodářský, Ústav ochrany životního prostředí, atd.) a v omezenější míře ministerstva zemědělství (podniky Povodí, Výzkumný ústav pro melioraci, výrobci potravin) a zvýší úroveň přímé služby ČHMÚ poskytované ostatním subjektům státní správy a veřejnosti.

Monitorování podzemních a povrchových vod probíhá v České republice na celém území.

### **(1) Monitorování podzemních vod**

Státní monitorovací síť podzemních vod byla vytvořena v roce 1957 na základě usnesení vlády. Monitoruje se úroveň podzemních vod ve vrtech a vydatnost vybraných pramenů.

Implementace nové monitorovací sítě zahrnuje vytvoření nových vrtů, které jsou projektovány jako hydrogeologické vrty, stejně jako nových pramenů.

- a) V současné době existuje v České republice 891 vrtů. Vrty budou vytvořeny na 403 nových lokalitách výskytu podzemních vod. Po implementaci tohoto opatření bude mít Česká republika k dispozici celkem 1 294 vrtů. Měřicí přístroje pro monitorování podzemních vod (vrtů) zahrnují senzory pro měření hladiny vody a teploty, registrátory údajů s místním zápisem na počítačové médium. Senzory se musí přizpůsobit širokému spektru vrtů (až do 200 m, včetně tlakových vrtů). Projekt upřednostňuje senzory s digitálním výstupem, volitelnou frekvencí měření, snadnou obsluhou a plně zaručeným provozem na baterie.
- b) ČHMÚ v současnosti provádí pozorování 335 **pramenů**. Po implementaci tohoto projektu přibude monitorování 16 nových pramenů. ČHMÚ bude mít tedy k dispozici celkem 351 pramenů.

### **(2) Monitorování povrchových vod**

Pozorování kvality vody ve vodních tocích bylo zahájeno v roce 1963 jako součást měření z důvodu snížení rychlého zhoršování kvality vody ve vodních tocích.

Navrhuje se zřídit a uvést do provozu 44 vybraných lokalit jako součást komplexní monitorovací sítě kvality povrchové vody v souladu se směrnicemi EU. Plán sítě je výsledkem optimalizace monitorovací sítě pro kvalitu povrchové vody. Během procesu výběru vhodných profilů kvality vody byla dodržena doporučení stanovená v rámcové směrnici, která berou v úvahu geografickou situaci České republiky a také finanční prostředky. Následující tabulka uvádí počty profilů a řeky, na kterých se tyto profily vyskytují:

| Typ profilu             | Počet | Řeka                                                                                                                                                                                |
|-------------------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Referenční profily      | 4     | Pramenné oblasti řek Vltava, Labe, Morava a Odra                                                                                                                                    |
| Hraniční profily        | 5     | Labe, Morava, Odra, Dyje, Lužická Nisa                                                                                                                                              |
| Odtokové profily (ústí) | 22    | Vltava, Berounka, Mže, Jizera, Orlice, Chrudimka, Loučná, Cidlina, Otava, Lužice, Sázava, Ohře, Bílina, Ploučnice, Olše, Opava, Ostravice, Bečva, Jihlava, Svratka, Svitava, Olšava |
| Růstové profily         | 13    | Labe 5x, Vltava, Berounka, Sázava, Ohře, Morava 3x, Dyje                                                                                                                            |
| Speciální profily       | -     | Profily zkoumající dosud neznámé zdroje znečištění                                                                                                                                  |

V rámci systému bude 20 lokalit vybaveno automatickým zařízením na odběr vzorků a analyzátoři. Takové vybavení by ČHMÚ umožnilo automaticky odebírat vzorky povrchové vody v současných intervalech, navíc v režimu podle okolností. Nutným doplňkem je automatické sledování odtoku. Současné měřicí stanice vody je nutno přestavět, aby uměly zajistit nutné technické podmínky pro tyto činnosti.

Měřicí přístroje pro monitorování povrchových vod zahrnují senzory pro měření hladiny vody v toku, teploty vody a několika dalších parametrů (pH, vodivost) a automatické vzorkovače. Pro měření povrchu vody budou potřeba dva nezávislé senzory s digitálním výstupem. Registrátory využitelných údajů musí umožnit místní zápis a dálkový přenos, volitelnou frekvenci měření a snadný provoz. Na stanicích bude k dispozici elektrická zásuvka, ale bude požadován plný provoz senzorů a místní zaznamenávání na baterie (bez vzorkovače).

Budovy budou rekonstruovány u 22 lokalit monitorování stavu povrchové vody po celém území České republiky.

Toto opatření pokryje požadavky rámcové směrnice o vodě v souvislosti s monitorovacími programy.

Opatření zlepší stav vodních ekosystémů a podpoří udržitelné používání vody na základě dlouhodobé ochrany vodních zdrojů.

### (3) Přenos a zpracování údajů a distribuce informací

Zkušenosti ukazují, že navrhované systémy monitorování podzemních a povrchových vod budou vyžadovat přenos, zpracování údajů a následnou distribuci informací uživatelům v České republice i v institucích EU.

Význam jednotného komunikačního prostředí spočívá ve výrazně nižších nákladech na technické vybavení a přenos údajů, protože existující nákladné oddělené přenosové kanály budou nahrazeny integrovaným systémem.

Předpokládá se nákup následujícího zařízení:

- (a) Realizace strukturované sítě (100 Mbps) na ředitelstvích a v regionálních úřadech, včetně páteřní sítě (1 Gbps);
- (b) Server hlavní dvou-clusterové databáze se 6 CPU, 1.6Ghz, 6GB RAM, terminály, ORACLE;
- (c) Šest serverů SUN regionálních kanceláří, 2 CPU, 1,6 hz WS, 2 GB RAM, ORACLE;
- (d) WEB Farm (intranetové a internetové WEB serverové cluster, DB a map Intel Server), ORACLE s replikacemi pro internetový DB server, FTP server;
- (e) Síť SAN a 1TB pole disku, hardwarové vylepšení archivování pro síť SAN;
- (f) Šest pracovních stanic, 2 CPU, 1.6 GHz, 2 GB RAM, 20 GB HDD;
- (g) Zlepšení UPS.

Účinný přenos dat mezi 6 regionálními kanceláři a serverem hlavní databáze se výrazně zvýší.

## 7. Cíle

Cíle vycházejí z principů státní politiky ochrany životního prostředí a odpovídají Národnímu programu pro přistoupení České republiky do Evropské unie. V tomto ohledu byly analyzovány příslušné směrnice a rozhodnutí Rady.

Projekt bude dodržovat principy následujících dokumentů:

| Název dokumentu                                                                                                              | Požadavky na implementaci                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Směrnice Rady č. 2000/60/ES</b> o zřízení rámce pro činnost Společenství na poli vodní politiky (Rámcová směrnice o vodě) | Implementace principů udržitelného rozvoje. Monitorování povrchových a podzemních vod podle Směrnice a její Přílohy V.     |
| <b>Směrnice Rady č. 91/676/EHS</b> o ochraně vod před znečištěním dusičnany ze zemědělských zdrojů                           | Ochrana vod před dusičnany ze zemědělských zdrojů. Přemístění monitorovacích objektů, a to zejména v ohrožených oblastech. |
| <b>Směrnice Rady č. 80/68/EHS</b> o ochraně podzemních vod proti znečištění způsobenému určitými nebezpečnými látkami        | Monitoring kvantity a kvality, zejména oblastní zamoření podzemních vod.                                                   |
| <b>Směrnice Rady č. 77/795/EHS</b> o                                                                                         | Zajištění výměny informací podle norem                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| zavedení společného postupu při výměně informací o kvalitě povrchové sladké vody ve Společenství                                                                                                          | EU v rámci celosvětového monitorovacího programu, který vychází z programů OSN.                                                                                                   |
| <b>Směrnice Rady č. 76/464/EHS</b> o znečištění způsobeném některými nebezpečnými látkami a dceřiné směrnice <b>SR č. 82/176/EHS, SR č. 83/513/EHS, SR 84/156/EHS, SR č. 84/491/EHS, SR č. 86/280/EEC</b> | Monitorování povrchových vod, usazenin a biologických společenství (biocenózy) kvůli podávání zpráv o vybraných ukazatelích znečištění podle specifikace ve dceřiných směrniciích |
| <b>Směrnice Rady č. 90/313/EHS</b> o volném přístupu k informacím o životním prostředí                                                                                                                    | Zajištění vybavení pro zpracování, řízení a distribuci údajů o experimentálních metodách výzkumu                                                                                  |
| <b>Směrnice Rady č. 91/692/EHS</b> o vykazování údajů o životním prostředí                                                                                                                                | Zajištění údajů pro harmonizaci odvětvových hlášení o implementaci směrnic týkajících se monitorování vod                                                                         |
| <b>Aarhuská úmluva</b> o přístupu k informacím, účasti veřejnosti a přístupu k právní ochraně v záležitostech životního prostředí                                                                         | Zajištění údajů a systémů IT zabezpečujících požadavky úmluvy o přístupu k informacím, účasti veřejnosti a přístupu k právní ochraně                                              |

Navrhovaná opatření umožní **rozšířit, zlepšit a zautomatizovat** monitorování hydrosféry v České republice.

Projekt umožní účast v Evropské informační a pozorovací síti (European Information and Observation Network – EIONET).

Harmonogram prací

| Kategorie prací          | Zahájení | Dokončení |
|--------------------------|----------|-----------|
| Plánování a projektování | 07/2002  | 12/2005   |
| Získání pozemků          | 10/2002  | 12/2004   |
| Výstavba                 | 01/2004  | 12/2006   |
| Provozní fáze            | 01/2007  |           |

## 8. Analýza hospodářského a sociálního přínosu

Implementace projektu bude mít jak přímé, tak i nepřímé ekonomické účinky. Hlavním přímým ekonomickým účinkem je vytvoření pracovních míst, částečně během fáze výstavby a částečně poté, co program začne fungovat, stejně jako výroba zboží a snížená spotřeba energie.

Hlavní účinky projektu se projeví prostřednictvím splnění řady směrnic EU, které jsou zase považovány za předpoklady vstupu do EU.

## 9. Náklady a příspěvek (v EUR)



| <b>Celkové náklady</b> | <b>Příspěvek soukromého sektoru</b> | <b>Neoprávněné výdaje</b> | <b>Celkové oprávněné náklady</b> | <b>Grant ISPA</b> | <b>Podíl grantu %</b> |
|------------------------|-------------------------------------|---------------------------|----------------------------------|-------------------|-----------------------|
| 18.248.467             | -                                   | 1.391.867                 | 16.856.600                       | 12.642.450        | 75                    |

| <b>Členění nákladů</b>                           | <b>Oprávněné náklady v EUR</b> |
|--------------------------------------------------|--------------------------------|
| Monitorování podzemních vod                      | 11.430.900                     |
| Monitorování povrchových vod                     | 1.521.900                      |
| Přenos a zpracování údajů a distribuce informací | 3.903.800                      |
| <b>Celkové oprávněné náklady</b>                 | <b>16.856.600</b>              |

**10. Specifické podmínky pro opatření**

Viz článek 8 Finančního memoranda

**11. Plán veřejných zakázek**

Práce budou realizovány podle plánu veřejných zakázek, který musí schválit Komise (viz čl. 8 odst. 6a).

PŘÍLOHA I.a  
**Předběžný plán veřejných zakázek**

| <b>Nabídkové<br/>řízení č.</b> | <b>Popis nabízených prací a služeb</b> | <b>Druh<br/>smlouvy<br/>(Dodávky,<br/>stavební práce,<br/>služby)</b> | <b>Předběžný<br/>termín<br/>zahájení<br/>nabídkového<br/>řízení<br/>Měsíc Rok</b> | <b>Výše náhrady<br/>faktur týkajících<br/>se specifické<br/>smlouvy</b> |
|--------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |
|                                |                                        |                                                                       |                                                                                   |                                                                         |

Specifické podmínky pro udělení smluv budou zveřejněny v Úředním věstníku Evropských společenství a/nebo na Internetu.













**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.